

Pèchon d'avri

Comédie en 3 actes

de Joëlle Delahaut et Philippe Decraux

Pèchon d'avri

Comédie en 3 actes
de Joëlle Delahaut et Philippe Decraux

RESUME

Paulette et Joseph s'apprêtent à fêter leurs noces d'argent. Chacun prépare une surprise à l'autre. C'est sans compter sur Clémence, mère et belle-mère acariâtre qui parvient, par des révélations douteuses à semer la zizanie dans le ménage...

PERSONNAGES

| | |
|-----------|---|
| Clémence | femme d'âge mur (entre 65 et 70 ans), très autoritaire et mauvaise langue. |
| Joseph | beau-fils de Clémence, âgé de 45 ans; seul sa belle-mère peut mettre sa légendaire bonne humeur à l'épreuve. Il est très amoureux de sa femme. |
| Paulette | femme d'une quarantaine d'années, elle est la fille de Clémence et l'épouse de Joseph. D'un naturel doux et aimable, elle tente généralement de calmer les situations difficiles. |
| Michel | fils de Paulette et Joseph, il a une vingtaine d'années. C'est un bon vivant qui a appris à supporter sa grand-mère avec humour. |
| Jacques | agent de quartier. C'est un ami d'enfance de Paulette. Il est naturellement débonnaire et aime "boire un petit coup" à l'occasion |
| Félicien | croque-mort de son état. Il est depuis peu le prétendant de Clémence. C'est un homme soumis dont l'âge est en rapport avec celui de sa dulcinée. |
| Noré | ami de toujours de Joseph, c'est un doux ivrogne qui soutient son copain en toute occasion. |
| Messaline | jolie jeune fille d'une vingtaine d'années, récemment installée au village. |

DÉCOR

Une pièce de séjour comprenant un salon et une salle à manger. Les meubles doivent être modestes mais de bon goût. Sur l'un d'entre eux sera posé un buste de Beethoven, assez grand pour pouvoir supporter le casque de moto de Michel. Côté jardin, une porte suppose l'entrée de la cuisine; une autre porte doit être prévue côté cour. Au fond, une arcade s'ouvre sur le vestibule et on aperçoit la porte d'entrée.

N.B. : La porte d'entrée ainsi que l'arcade doivent être assez larges pour permettre le passage d'un fauteuil roulant.

DROITS D'AUTEUR

SABAM, rue d'Arlon 75-77, 1040 Bruxelles
SACD, rue du Prince Royal 87, 1050 Bruxelles

ACTE 1

Scène 1

(Joseph – Clémence)

(Le rideau s'ouvre et dévoile Joseph en tenue de pêcheur. Il serre contre lui son épuisette comme s'il tenait une partenaire de danse. La radio diffuse un air de danse connu – tango – et Joseph danse avec son épuisette. Alors qu'il a traversé la scène à plusieurs reprises en dansant d'une manière sophistiquée, Clémence apparaît dans l'encadrement de la porte du fond, en peignoir et en biqoudis. Comme une furie, elle se précipite sur la radio et coupe la musique. Joseph, surpris, s'arrête net.)

- Clémence (de mauvaise humeur) Mins c'côp-ci, vos-astez div'nu sot pou d'bon ! Vos dalèz révèyi toute èl maujo !
- Joseph Ô, dji n'disrindje qui lès payasses, lès céns qu'in.m'nut bén di d'meurér dins leû lét djusqu'a dès onze-douze-eûres !
- Clémence C'est pour mi qui vos d'jèz ça ? Dji vos f'reu r'mâquér, bia-gârçon, qu'i gn-âra bén râde sèptante ans qui dji m'lève tous lès djoûs avou l'solia !
- Joseph È bén ! Gn-a dès djoûs ousqui l'solia s'lève bén taurd, èm' chène-t-i ! Anfin, audjoûrdu, vos-ârez yeû in révèy' an muzike ! Vos vos plindrèz co !
- Clémence Sot pou d'bon, é-dj' dit ! Mins vos n'vos rindèz nèn compte du ram'dam' qui vos mwin.nèz seûr'mint ! Bén râde, on va nos-évoÿi l'police !
- Joseph El police ? Bén, èle ni s'disrindje nèn pou si wére ! Èt pouqwè nèn l'ârméye èyèt sès-élicoptères, on, tant qu'vos-î astèz ! Vos n'avèz nèn l'sins' dèl mezure, savèz bèle-mére !
- Clémence Pac'qui vous, vos l'avèz, l'sins' dèl mezure, azârd ?! Lèyèz-m'rîre ! El preûve, gn-a qu'a vos r'wétî, c'èst qu'i gn-a qu'ène pujète pou s'ployî a fé ène danse avè vous ! Quand dji pinse qui m'fiye a stî rin.ne du bal an swèssante èt yin èyèt co « Miss Twist » an swèssante-cénq èt qu'èle a stî mariè in-ome qu'èst co pus rwèd qu'ène brouche a cabinèt !
- Joseph Merci pour l'comparézon ! Dji r'conè bén la vo gout pou l'powézîye !
- Clémence Èt pou vos l'prouvér, dji m'va co vos dîre ène saqwè d'aute. Vos-astèz co pus fâde qu'in pu ! Dji n'é jamés p'lu advinér c'qui m'fiye vos-aveut trouvè !
- Joseph Èt ça fèt bén râde vint-cénq ans qu'vos cachèz après ! I faut crwère qui Paulette a stî pus finaude qui pou vous pou discouvri mès trézôrs catchîs !
- Clémence (qui s'est assise dans un des fauteuils du salon) C'èst pus râde èl contrère... Ele a stî trop bièsse pou vîr clér...
- Joseph C'est pourtant vous qui li avèz fèt s'n-éducâcion ! Vos-ârîz d'vu li transmète vos grande intèljence ètout !
- Clémence Vos r'tchèyèz toudis d'su vos pates, èn'do, bia-gârçon !
- Joseph Come lès tchats qui vos-in.mèz tant, bèle-moman ! Eyèt asteûre, si ça n'vos disrindje nèn... Lèvèz-vous !
- Clémence Di qwè ? Vos pinsèz qu'ça va dalér insi, vous ? Qui vos dalèz m'donér dès-ordes ! Vous a mi ! Eyèt co qwè, on ! Dji vos rapèle qui droci, c'èst mi qu'èst mèsse !
- Joseph Ô ! Dji n'pou mau dèl roubliyî ! Vos m'èl rap'lèz tous lès djoûs dispûs vint-cénq ans !
- Clémence I faut pacôp ène saquî pou r'mète l'èglîje au mitan du vilâdje !
- Joseph Pou l'momint, dji vos f'reu r'mâquér qu'l'èglîje èst pus râde stauréye disu m'bwèsse di vièrs !
- Clémence (qui se lève d'un bond) Qwè ? Ô ! Disgoustant qu'vos-astèz ! Er'ssatchèz ça tout d'chûte ! Dji n'vou pus vîr cès man.nètès bièsses-la dins mès fauteuys ! Aaa ! Ca m'rind malâde !
- Joseph Atincion, bèle-mére ! Si dès man.nètès bièsses ni poul'nut pus s'achîre dins vos fauteuys, vos risquèz fôrt di d'meurér d'astampéye toute èl swèréye pou vous r'wétî l'télévizion !
- Clémence Ca, c'èst trop fôrt ! Fouteû d'djins qu'vos-astèz ! Mins qwè c'qui dj'é fèt au bon Dieu pou méritér ène afère parèye, on mi ? N'awè qu'ène fiye èyèt l'awè mariè a in bon a rén qui li a fèt in gamin qui n'vaut nèn mieu !

Joseph È douç'mint, vous la ! Ratchèz vo vènin conte di mi si vos v'lèz, mins lèyèz m'gârçon wors di tout ça ! D'ayeûrs, dji m'dimande bèn pouqwè c'qui dji pièd m'tins a vos choûter dire toutes vos babûzes adon qu'i gn-a ène saqui d'bran.mint pus intèressant qu'vous qui m'ratind...

Clémence (soudain intéressée) Ène saqui d'bran.mint pus intèressant qu'mi, dijèz ? Dji pinseu qu'vos dalîz tout seû, mi, a l'pèche... Pou yèsse tranquîye... sins pèrone !

Joseph (qui semble déjà regretter ce qu'il vient de dire) Bé... On pout yèsse tranquîye au mitan dès-autes, savèz... Du momint qu'lès-autes ni vos r'chè'n'nut nèn !

Clémence Ô ! Ca dwèt seûr'mint yèsse ène saqui d'fôrt important pou qu'in fénèyant come vous fèye l'èfôrt d'yèsse a l'eûre !

Joseph Èn' pièrdèz nèn vo tins... Vos n'sârez rén !

Clémence (à elle-même) On n'pouva nèn dire qui dji n'âré nèn sayî, pourtant !

Joseph Ca n'vos r'wéte nèn !

Clémence Vos roublièz qu'vos-astèz m'bia-gârçon ! Eyèt par respèt pou m'fiye, dji m'intèresse a c'qui s'avaurèn d'ome fèt di s'tins libe, èn'do ! Adon ! Qui c'qui vos ratind ?

Joseph (hésitant) Bé... C'est... C'est Noré ! Oyi, c'est ça... Bén seûr qui c'est Noré, c'est m'vî camarâde Noré qui m'ratind...

Clémence Â ? C'est st-avou s'sôléye-la qu'vos dalèz a l'pèche ? È bèn, dji comprind asteûre ! C'est pou ça qui dispûs cénq samwènes qui vos dalèz, vos n'avèz nèn co ramwin.nér nèn min.me èl cominç'mint d'ène maclote ! Il èst bran.mint pus stokasse pou drouvu ène boutèye di bîre qui pou t'ni ène ligne au bôrd di l'eûwe !

Joseph Èt alèz, rèvoye pou in touîr ! Dji m'éva ! Dji m'éva divant d'yèsse mèchant ! (Il rassemble prestement ses affaires et se dirige vers le hall.) Vos dirèz a Paulette qui dji n'rintèr'ré nèn divant l'din.nér !

Clémence Anfin, ène boune nouvèle pou comincî l'djoûrnèye ! Èt a propos, èyu c'qu'èle èst Paulette ?

Joseph Ele è-st-èvoye a l'cinse, qué du bûre èt du lacha !

Clémence Ele a bèn fèt pac'qui mi, s'i-gn-a pont d'bûre pou d'djèner, dj'in.me co mieu di r'montér dins m'lét.

Joseph Ca n'tchèt nèn dins l'orèye d'in soûrd, savèz, ça !

Clémence Ô vous ! Alèz-è djouwér aut'pau èyèt foutèz-m' la pés !

Joseph (moqueur) Alèz, a t't-a-l'eûre, bèle-moman ! Dji n'vos rèbrasse nèn pac'qui dji n'é nèn l'tins...

Clémence Alèz-è au diâle, mau al'vè !

(Joseph sort en riant.)

Scène 2 (Clémence - Paulette)

Clémence (jetant un coup d'oeil dans la cuisine) Â ! Ele a fèt du cafeu... C'est d'dja ça ! (En revenant vers la table, elle aperçoit le casque posé sur le buste de Beethoven et l'enlève nerveusement.) Ca, c'est bèn l'fi di s'père ! Fénèyant èyèt sins-alure ! Eûreûs'mint qui m'pauve ome n'èst pus la pou vîr ça !

(Tandis qu'elle se lamente, Paulette fait son entrée dans la pièce.)

Paulette (surprise) Tén, vos-astèz d'dja lèvéye, moman ?

Clémence (vexée) Oyi ! Pouqwè ? I gn-a ène saqui qu'ça disrindje ?

Paulette Non fèt, non fèt, c'est qu'on n'a nèn l'abutude di vos vîr d'su pîds divant dij eûres...

Clémence Co toudis ! C'est bèn m'drwèt m'chène-t-i ! Dj'é boutè toute èm' vîye, mi ! Èt asteûre, dji pou bèn m'èrpôzér !

Paulette Ô mins, dji n'voulu nèn vos choquer, savèz moman ! Dji d'jeu ça insi...

Clémence È bèn, l'côp qui vént, vos vos tèrèz ! Eyèt pus râde qui d'dire dès bièstrîyes, vos frîz bèn d'mète èl tâbe ! Eyèt an vitèsse éco !

Paulette I m'chène qui vos-astèz Bén prèsséye audjoûrdu ?

Clémence Asteûre qu'on m'a satchî djus di m'lét, dji m'va 'nnè profiter pou dalér fêt in p'tit toûr disu l'martchî... Ca m'okup'ra !

Paulette Ca, c'è-st-ène boune idéye... Tènèz, dji va m'candjî èyèt dji d-iré avè vous...

Clémence Non fêt ! Non fêt ! Vous, vos d'meurèz droci ! Vos d'vèz r'poli vo buwéye !

Paulette Ca n'fêt rén, èn'do, moman... Dji r'mèt'rè ça a d'mwin...

Clémence Rén du tout, m'fiye ! Quand on a ène bèzogne a fé, on l'fêt ! Èt après, ça vos f'ra du Bén ! Vos comincèz a z-awè l'abitude di lèyî tout dalér droci !

Paulette (déçue) Vos-avèz quéqu'fiye rézon après tout !

Clémence Dj'é toudis rézon ! Vos l'savèz Bén ! Èt asteûre, dispêchêz-vous ène miyète, dj'é fwin èt si ça continuwe, dji n's'rè nèn prèsse quand l'bus vén.ra m'qué !

Paulette (amusée) Dijèz, moman... In bus, c'n'èst nèn in taksi, savèz : c'èst vous qui l'pèrdèz, c'n'èst nèn li qui vént vos qué...

Clémence (avec suffisance) Quand c'è-st-in autobus ôrdinère qui prind dès djins ôrdinères, dji n'di nèn...

Paulette Qwè c'qui c'èst d'ça pou ène istwêre ?

Clémence Dijons qui quand c'èst Lèyon qui mwin.ne l'autobus, dji seû st-ène priviléjyée, come on dit...

Paulette Lèyon ? Mins i n'a jamés p'lu vos supôrtér ! Qwè c'qui l'a rindu si serviyâbe avè vous tout d'in còp ?

Clémence C'è-st-in arindj'mint qui nos-avons pris tous lès deûs !

Paulette In arindj'mint ? Mins qué n-arindj'mint ? Vos m'mètèz d'su dès tchaudès bréjes, savèz moman...

Clémence Dijons qui c'èst st-ène afère privéye...

Paulette Asteûre, dji n'seû pus d'su dès tchaudès bréjes... Vos m'fèyèz awè peû !

Clémence Ô, vos-è f'yèz dès chimagrâwes pou in p'tit sèrvice qui Lèyon vout Bén m'rinde !

Paulette C'èst qui dji sé trop Bén di qwè c'qui vos-astèz capâbe pou qu'on vos rinde in p'tit sèrvice...

Clémence Ca fêt qu'c'èst Lèyon qui s'mwin.ne come in vaurén èyèt c'èst mi qui passe pou ène mwéche djin !

Paulette I vos-a fêt ène saqwè qu'i n'faleut nèn ?

Clémence Bé, l'dérin còp qui dj'é pris l'autobus, i m'a skeû dins tous lès sins' ! Dji li é fêt r'mâquér, Bén djintimint, come d'abitude... Vos m'con'chèz Bén, èn'do... Èt i m'a rèspondu come a in tchén ! Come nos-astîs tous lès deûs tout seûs dins s'n-autobus, dji li é dit sès quate vèrités, m'fiye !

Paulette Qwè c'qui vos-avèz stî li dîre, on, moman ?

Clémence Qui trompe ès' feume dispûs dès mwès !

Paulette (surprise) C'n'èst nèn possible !

Clémence Come dji vos l'dit ! Vos n'èl savîz nèn ? Min.me qui c'è-st-avou Maria du gros Châles !

Paulette È Bén, d-è v'la yène di novèle ! Si jamés s'feume vèneut a l'aprinde, ça li d-è f'reut yin d'choc ! Lèye qui tént a li come a l'pèrnèle di ses-îs !

Clémence C'èst Bén c'qui dji li é dit !

Paulette Ca l'rindreut si maleûreûse...

Clémence Ô ! Maleûreûse, maleûreûse... Ele n'aveut qu'a drouvu ses-îs ! S'èle n'aveut nèn stî si bièsse !

Paulette Si dji comprind Bén, vos avèz mastiné Lèyon di tout racontér a s'feume ?

Clémence I l'aveut Bén méritè !

Paulette Vos savèz comint c'qu'on lome ça, moman ? C'èst du tchantâdje !

Clémence Ô ! Tout d'chôte lès grands mots !

Paulette Ca n'si lome nén autrèmint, ça !

Clémence Ca li aprindra a yèsse émâbe avou mi !

Paulette Mi, a vo place, dji n's'reu nén fôrt fière !

Clémence Mins vos n'astèz nén a m'place, èm' fiye ! Èt asteûre, si ça n'vos fêt rén, dj'in.m'reu bén d'mindjî...

Paulette Oyi, moman, dji m'va vos chièrvu... Mins dj'in.me ostant vos dire qui dji n'vos-aprouve nén ! (Elle entame sa série de va-et-vient entre la cuisine et la salle à manger afin de dresser la table.)

Clémence An ratindant, quand il a compris qu'il aveut intèrèt a m'yèsse agréyâbe, il èst div'nu tout suke tout mièl èt c'èst li-min.me qui m'a propozè di v'nu m'qué a m'maujo quand i faleut.

Paulette Anfin... On n'vos candj'ra nén, savèz moman ! (Elle a terminé de dresser la table et Clémence commence à se beurrer une tartine.) Dijèz, moman, èst-ce qui dji poureu vos d'mandér di ramwin.nér saquants comissions ?

Clémence (contrariée) S'i faut, pouqwè nén...

Paulette Dji m'va vos fé ène pètte lisse d'abôrd... (Elle prend un papier et un crayon dans un tiroir et va dresser sa liste.)

Clémence Vos-avèz roubliyî l'confiture !

Paulette (qui se lève immédiatement et va vers la cuisine) Oyi, c'èst l'vré. Escuzèz-m', savèz... (Elle dépose le pot sur la table et reprend sa liste.)

Clémence Gn-a pupont d'suke ?

Paulette (s'interrompt encore une fois et se lève vivement) Si fêt, si fêt... Il èst droci dins l'bufèt ! (Elle donne le sucrier à sa mère et termine sa liste tandis que Clémence déjeune.)

Clémence Dji n'sé nén c'qui vos-avèz dins vo tièsse audjoûrdu mins vos roubliyèz tout ! Èûrèûs'mint qui dji seû la pou vèyî au grin !

Paulette V'la... Èm' lisse èst fète.

Clémence Lijèz-l' in pau pou vîr...

Paulette Â... I m'faureut pou comincî... in kilo d'peumes...

Clémence Â, non fêt ! Pont d'peumes ! Vos savèz bén qu'ça m'done dès maus di stoumac !

Paulette Bon, pont d'peumes, d'abôrd... In kilo d'oranges...

Clémence Dès-oranges ? Asteûre ? Bén, èles n'ont pont d'gout !

Paulette Â ?... Dji fé ène roye disu lès oranges ètout d'abôrd... Ène mwin d'bananes !

Clémence Di qwè ? Vos dalèz mindjî dès bananes ? Vous qu'astèz toudis an trin d'dire qui vos f'yèz atincion a vo ligne ! C'n'èst nén fôrt malén d'mindjî dès bananes !

Paulette (énermée) Bon, pont d'bananes nén rén d'abôrd ! (Elle barre les bananes d'un geste rageur.)

Clémence C'èst tout ?

Paulette I m'faureut co du pougnoû èyèt du lauriér...

Clémence Mins bén sûr... I gn-a pont d'problin.mes...

Paulette Mèrci moman !

Clémence Gn-a nén d'qwè, m'fiye... Vos savèz bén qui quand dji pou vos fé pléji, c'è-st-avou pléji ! Bon, asteûre, dji m'va m'abiyî... Dji vos lèye disbarassér l'tâbe, èn'do... Dji n'voureu nén fé ratinde Lèyon !

Paulette (avec ironie) Vos-astèz trop boune avou li, Moman...

(Clémence quitte la pièce et Paulette commence à débarrasser la table. Tandis qu'elle se trouve à la cuisine, un jeune homme fait son entrée. Il est vêtu assez comiquement d'un pyjama et de grosses bottes de moto.)

Scène 3
(Paulette - Michel)

Paulette (revenant, surprise en le voyant) Vos-astèz d'dja lèvè, Michel ? El bon dieu aveut in mirake a fé audjoûrdu ?

Michel Non fèt ! Dijèz pus râde qui l'diâle fèyeut tél'mint d'brût dins l'tchambe da costé qu'il âreut falu yèsse soûrd come in pot pou continuwér a dormi !

Paulette C'est bone-moman qui s'abîye pou dalér au martchî !

Michel I m'chèneut bén qu'c'esteut l'diâle !

Paulette Michel ! Wétèz come vos pârlèz d'vo grand-mère ! (Elle remarque ses bottes et s'étonne.) Qwè c'qui c'èst d'ça pou ène mascaråde ?

Michel Ô... C'est qu'ayèr au niût, dji n'ètrouveu pus mès pantoufes... Come dji n'vouleu nèn disrindjî an z-alumant, dj'é wârdè mès botes ! Dji n'daleu tout d'min.me nèn routér a pîds dèscaus, èn'do ?

Paulette C'esteut ayèr au niût ou d'oubén audjoûrdu au matin ?

Michel Pus râde audjoûrdu au matin...

Paulette Vos-avèz dèl chance qui vo popa n'vos-eûche nèn ètindu rintrér, savèz...

Michel A propos, il èst là, m'popa ?

Paulette Non fèt, il è-st-èvoye a l'pèche...

Michel Co toudis ! Mins, i d'vént in obsédé dès pèchons, li !

Paulett C'est pus râde in « obstiné » qui faut dire pac'qui djusqu'asteûre, on n'pout nèn l'akusér d'awè vûdfi l'vèvi dès quates tchèmins !

(Ils rient et Michel prend place à la table.)

Paulette Vos dalèz mindjî asteûre ?

Michel An cachant bén, dj'areu co bén l'pia di m'vinte a clapéye a m'dos !

Paulette Dji m'va r'mète èl tâbe, d'abôrd ! Vos-avèz fèt ène sortîye avou vo camaråde Fabrice ?

Michel Oyi, avou li èyèt saquants-autes...

Paulette Èst-c'qu'i gn-aveut dès djon.nès fîyes ? Bran.mint ? Èst-c'qu'èles-astîn't djolîyes ?

Michel Ô, moman ! Èn' comincèz nèn co, savèz ! On vos pins'reut a l'tièsse d'ène ajence matrimonyale, vous ! Vos dalèz bén râde m'èvoyî au goûtér di Scaussène !

Paulette C'est seûl'mint qui dji m'intèrèsse a vo fréquentâdje, rén d'aute !

Michel C'est ça ! Chaque côp qui dji rintère aus p'titès-eûres, dj'é drwèt a in intèrogatwère dèl police ! « Èst-c'qu'i gn-aveut dès djon.nès fîyes ? Èst-c'qu'èles-astîn't djolîyes ? Èst-c'qui l'fîye da Madame Machin asteut la ? C'est st-ène djintîye coumère ! Èt patati èt patata... »

Paulette C'est tout l'min.me normâl qu'ène moman s'intèresse aus-è djins qui s'fi rèscotère, èn'do ?

Michel Quéqu'fîye bén... Mins c'qui n'èst nèn normâl, c'est d'yèsse passè aus rayons X après chaque sortîye !

Paulette C'est d'dja bon insi ! Dji n'vos d'mand'ré pus rén !

Michel Ca s'reut trop bia.

Paulette Qui vos-astèz mèchant avou mi !

Michel Mins non fèt, moman... Vos savèz bén qui dji n'voureu jamés vos fé dèl pwène mins dj'é vint-trwès-ans, savèz, èt vos m'wèyèz toudis come si dj'èsteu in p'tit gamin !

Paulette Mins pour mi, vos s'rèz toudis m'pètit gamin ! Èm' pètit gamin da s'moman !

Michel Vos v'la vo rèvoye !

Paulette Dj'in.m'reu tél'mint qu'vos rèscontrîje ène djintîye coumère...
Michel Èt dj'èl mariy'ré èt nos-ârons in moncha di p'tits-èfants... Vos m'l'avèz d'dja dit pus d'cint côps ! Vos n'dalèz nèn div'nu soyante come vo moman, èn'do !

(Clémence entre à ce moment-là. Elle est vêtue avec une certaine élégance et porte un petit sac à main.)

Scène 4

(Paulette – Michel – Clémence)

Clémence (en voyant Michel) Vos-astèz d'dja dins lès pîds dès djins, vous !
Michel Grâce a vous, bone-moman ! Vos-avèz tél'mint fèt d'brût pou vos-aprèstér !
Clémence Bon, dji m'èva...
Paulette Dijèz moman, èst-c'qui vos-ârez assèz avou vo sacoche pou ramwin.nér toutes lès comissions du martchî ?
Michel Ène pètte sacoche, c'èst co bèn assèz pou ramwin.nér tous lès cancans du vilâdje, savèz, moman !
Clémence Tèjèz-vous, mau al'vè !
Michel C'èst vous qu'avèt fèt m'n-éducâcion, bone-moman !
Clémence Vos-avèz dèl chance qui dji n'é nèn l'tins, t'ossi non... (Elle lève son sac, prête à la frapper.)
Paulette Dispèchèz-vous, moman, vos dalèz manquî Lèyon !
Clémence (qui s'est ravisée) Oyi, c'èst l'vré ! Nos réguèl'rons nos comptes pus taurd, camarâde ! (Elle se dirige vers la sortie et se retourne une dernière fois vers Paulette.) Qwè c'qu'on mindje audjôurdu ?
Paulette Bé... an principe, du pèchon !
Clémence Ca va, dj'é compris, dji m'achèt'ré in biftèck pac'qui si c'èst come lès-outes côps, nos mindj'rons co dès-ouïs pou din.nér !
Paulette C'èst come vos v'lèz, moman !

(On entend un coup de sonnette ; Clémence s'arrête net. Au bout d'un court instant, elle invective Paulette.)

Clémence È bèn, qwè ?! Vos n'dalèz nèn drouvu ?

(Paulette s'exécute vivement et fait entrer un agent de police.)

Scène 5

(Paulette – Michel – Clémence – Jacques)

Paulette Ô, bondjoû Jacques ! Èt bèn, d-è v'la yène di boune surprîje !
Jacques Bondjoû Paulette, comint c'qui ça va ? (Il aperçoit Clémence.) Tén, vos-astèz d'dja lèvéye, madame Clémence ?
Clémence Mins pour mi, c'è-st-in complot ! Oyi qu'dji seû lèvéye èt si ça n'vos plèt nèn, l'uch èst la ! D'ayeûrs, dji m'èva ! (En sortant, l'air hautain.) Mins qwè c'qui c'èst d'ça pou ène pèquéye, on, droci !

Scène 6

(Paulette – Michel – Jacques)

Jacques È bèn, i m'chène a vîr qui vo moman èst co d'boune umeûr !
Paulette Oyi, dji pinse qui m'moman s'a lèvé du gôche pîd audjôurdu.
Jacques Vos savèz, Paulette, dj'é dins l'idéye qu'vo moman n'a yeû qu'dès gôches pîds an v'nant au monde...
Michel On pout dire qui vos wèyèz clér, vous, mossieû l'ajent !
Paulette Tèjès-vous, Michel ! Alèz-è pus râde vos-abiyî, al place di raconter dès carabistouyes ! Èt adon, on trin.ne nèn insi an pijama !

(Michel se lève et Jacques découvre ses bottes.)

Jacques Oyi ! Dji wè qu'c'è-st-in pijama d'choc !

Michel (un peu gêné) Eû... oyi... dji va dalér m'candjî... Mins divant ça, dji voureu bén lire èl gazète ! (Il s'assied dans le fauteuil et commence à lire le journal.)

Paulette Mins achîdéz-vous, Jacques ! Vos v'lèz ène jate di cafeu ? C'est du tout nouvia.

Jacques Dji vou bén Paulette ! Dji n'é nén yeû l'tins di d'djèner èt dj'é m'vinte qui gârgouye ène miyète !

Paulette Â ! Mins si vos v'lèz mindjî ène târtine, vos p'lèz bén, savèz. Wètèz, dji nén co yeû l'tins d'disbarassér l'tâbe. Michel vént tout djusse di fini d'mindjî !

Jacques Non fét, merci Paulette. C'est bén djinti d'vo paurt mins dji n'é nén l'tins, dj'é co bran.mint d'ouvrâdje qui m'ratind.

Paulette Come vos v'lèz, Jacques... Dji m'va vo mète in p'tit biscwit avou l'cafeu d'abôrd. (Elle va à la cuisine et revient avec tasse, sous-tasse et biscuits. Elle dévarasse un petit coin de table pour les y déposer.)

Jacques Merci, savèz Paulette... Qué djintîye feume qui vos-astèz ! C'è-st-a s'dimandér si vos-astèz bén l'fiye d'vo mame !

Paulett Ô... Èn' fuchèz nén trop deur avou lèye, Jacques. Ca n'a nén toudis stî rôzes èyèt violètes dins s'vikériye, savèz...

Jacques Dispûs l'tins qui dj'èl conè, èle mwin.ne ène vikériye d'patachon, droci !

Paulette Oyi, mins divant ça, èle a bén conu dès trêcas, savèz ! Ele a pièrdu s'moman quand èle asteut toute djon.ne èyèt s'popa buveut du matin au niût !

Jacques Â oyi, ça, c'est l'vré !

Paulette Vos-avèz bén conu m'grand-père, vous ?

Jacques Non fét, mins dj'é toudis pinsè qu'i faleut yesse plin come in trô d'tére pou z-awè l'idéye d'lomér vo moman « Clémence » ! C'est pus râde « Calamité » ou d'oubén « Fléau » qu'il âreut d'vu chwèzi s'il âreut vèyu clér !

Paulette I m'chèneut bén... Vos n'astèz nén deûs munutes sérieûs, Jacques !

Jacques Èt pourtant, dji seû droci pou ène afère sérieûze, fôrt sérieûze min.me.

Paulette Michel a co toudis ramassè in procès avou s'moto, bén seûr ?

(Michel sort la tête de derrière le journal et fait un signe de dénégation.)

Jacques Non fét, nén c'côp-ci.

Paulette Qwè ? C'est Joseph qui n'âreut pont d'pèrmis d'pèche ?

Jacques Â ça, dji n'sé nén... Dins tous lès cas, c'n'est nén pou ça non pus qu'dji seû droci...

Paulette Mon dieu ! Èst-c'qui dj'âreu roubliyî d'payî l'boulindjî c'mwès-ci, mi ?

Jacques Fuchèz tranquîye, Paulette, vos n'avèz pont d'ârdwèsse ! C'est pou vo moman qu'dji seû la !

Paulette Èm' moman ? Bén, c'est bén l'preumî côp qu'èle s'èva audjoûrdu dispûs l'ivièr... D'abitude, èle ni va nén d'dja pus lon qui l'dibout du djârdin !

Jacques Djustumint, dji seû droci pou ène afère qui s'a passè dins l'djârdin !

Paulette Comint ça ?

Jacques Oyi, c'è-st-ène afère qui s'a passè inte vo moman, ès' tchat èyèt l'tchén dèl vijène !

Michel Si dj'é bén compris, c'è-st-ène istwère di bièsses, qwè !

Paulette Ele m'a bén dit qu'èle aveut yeû ène algaråde avou l'vijène mins...

Jacques Èst-c'qu'èle vos-a dit qu'èle aveut stî agnîye ?

Paulette Agnîye ?... Â, mon dieu, èm' pauve moman ! Ele ni m'a rén dit, non fêt... Ele ni v'leut nén qui dji m'fèye du mwés sang pou rén, azârd. Mins dj'èspère bén qui vos dalèz fé ène saqwè conte èc' bique di tchén-la, èn'do Jacques !

Jacques Mins c'n'èst nén l'tchén qu'a agnî vo moman, savèz Paulette... C'èst vo moman qu'a agnî l'vijène !

(Michel s'esclaffe dans son fauteuil.)

Paulette Mins c'n'èst nén possibe, èn'do ! Qwè c'qui li a pris ?

Jacques Ca, dji n'è sé rén. Ele a yeû ène brète avou l'vijène pac'qui s'tchén aveut voulu atrapér l'tchat d'vo moman, èl ton a montè èyèt vo moman a fini pa agnî dins l'mwin dèl vijène !

Paulette Vos n'pinsèz nén qui l'vijène ènn'a r'mètu di pus qu'i gn-a ?

Jacques Â, pou ça, non fêt ! El vî Augusse Piron èst tèmwin. I r'piqueut dès pourias dins s'djârdin. Èt adon, dji r'vén dèl maujo di vo vijène... Dj'é vèyu s'mwin... On pout dîre qui vo moman a co in bon côp d'dint !

Michel (très amusé) Dijèz, mossieû l'ajent, i faura prév'nu l'vijène, èn'do...

Jacques Ô lèye, i gn-a nén dandji dèl prév'nu, savèz, c'èst lèye qu'a pôrtè plinte !

Michel Dji v'leu dîre qui faura l'prev'nu qu'bone-moman n'a nén stî vakcinéye cone èl râdje !

Paulette (fâchée) C'èst bén l'momint d'rîre, grand bènèt !

Jacques V'la, asteûre qui vos-astèz au courant, dji vén vos r'mète ène convocâcion pou vo moman, èle dwèt s'prézintér au comissariat dimwin au matin.

Paulette Vos-ârîz d'vu li spliquî t't-a-l'eûre, divant qu'èle ni s'èvaye.

Jacques Â non fêt, m'fîye, ça jamés ! Si dj'é v'nu tout timpe, c'èst djustumint pac'qui dj'aveu bén dins l'idéye qu'vo moman s'reut co couthîye. D'ayeûrs, si dj'âreu pinsè l'rècontrér, dj'âreu mètu m'tènûwe di combat : casse èyèt boucliér !

Michel Vos-avèz rézon. Asteûre qu'èle a conu l'gout du sang ! On n'sèt jamés ! (Il rit toujours et communique sa bonne humeur au policier qui rit bruyamment.)

Paulette (en colère) C'è-st-auji d'rîre, asteûre qui vos-avèz trouvè ène saquî d'aute pou fé l'man.nète bèzogne a vo place ! Èyèt mi, dji n'é pont d'casse èyèt pont d'boucliér pou li anonci l'boune nouvèle !

Michel Bâ, èn' vos-è f'yèz nén, èn'do moman... Pou l'casse, dj'é c'qui vos faut èt dji m'va couru d'jusqu'au « Beau Toutou » pou z-ach'tér ène muzelière pou bone-moman !

Jacques Vos-avèz la in gârçon qui sèt rîre, Paulette... C'èst pléji d'èl rècontrér !

Paulette Surtout quand c'èst pou s'foute dès-autes !

Jacques Bon, asteûre mi, dji m'èva. Dj'é co dèl bèzogne qui m'ratind... Alèz, a r'vwêr djon.ne ome. Boune djoûrnéye, savèz Paulette èyèt... bon courâdje !

(Il se dirige vers la sortie, ouvre lui-même la porte et s'adresse, étonné, à Paulette.)

Jacques Dijèz Paulette... Èst-c'qu'i gn-âreut ène saquî d'môrt dins l'coron ?

Paulette Â, non fêt... Anfin, dji n'seû nén au courant toudis. Pouqwè c'qui vos d'jèz ça ?

Jacques Pac'qu'i gn-a in corbiyârd qui s'arète disu l'trotwêr d'jusse pad'avant.

Michel Â ! C'n'èst rén, c'èst seûr'mint Félicien. El galant da bone-moman.

Jacques Vo grand-mère a in galant ? Èt bén, d-è v'la yène di nouvèle ! Gn-a vrémint dès céns qui n'ont peû d'rén !

Paulette Mins non fêt ! C'èst co Michel qui dit dès bièstrîyes !

Jacques Â !... Il a diskindu d'l'auto èt i vént par'ci... (Il retourne prestement à la table.) Dji d'meure ! Dji n'voûreu nén manquî in parèye fénomène !

Paulettel I m'chèneut qu'vos-avîz bran.mint dèl bèzogne, mi !

Jacques C'n'èst rén ! Ca ratindra, come d'abutude !

Scène 7
(Paulette – Michel – Jacques – Félicien)

(Félicien frappe discrètement et entre dans la pièce ; il porte un uniforme des pompes funèbres et dissimule maladroitement un encombrant colis.)

- Félicien (qui a un énorme cheveu sur la langue) Bondjoû Paulette, bondjoû Michel èt co bondjoû mossieû l'ajent... Dji seû rintrè pac'qui l'uch asteut au laudje... (Il semble très timide et très mal à l'aise.)
- Paulette Vos-avèz bén fèt, Félicien... Achîdèz-vous dilé nous-outes... Comint c'qui ça va ?
- Félicien Ca va... Ca va... (Il reste planté au même endroit avec embarras.)
- Paulette Achîdèz-vous qui dj'vo di... Èst-c'qui dji pou vos-ofri ène saqwè ?
- Félicien (qui s'assied difficilement à cause de son colis qu'il pose sur ses genoux, dissimulant complètement son visage) Ô... Ène pètte jate di cafeu, oyi... Si vos 'nn'avèz èt si ça n'vos disrindje nèn, èn'do Paulette ?
- Paulette Mins c'è-st-avou pléji, Félicien. (Elle va à la cuisine, chercher une tasse. Lorsqu'elle l'a servie, elle s'assied à la table.)

(Personne ne parle, le silence est un peu embarrassant.)

- Félicien (se jetant à l'eau) Vo moman n'èst nèn co lèvéye, Paulette ?
- Michel Â ! C'èst pou ça qu'vos-astèz v'nu... « C'est le baiser du prince Charmant qui réveillera la Belle au Bois Dormant »...
- Paulette Téjèz-vous, Michel ! C'è-st-onteûs ! Èt c'èst l'dérin còp qu'dji vo di dalér vos-abiÿ !
- Michel Oyi, oyi ! Dj'î va ! Surtout qu'î faut qu'dji vaye au « Beau Toutout » divant douze eûres ! (Il quitte la pièce en riant.)

Scène 8
(Paulette – Jacques – Félicien)

- Félicien Au « Beau Toutou » ? Vos-avèz in tchén, Paulette ?
- Paulette Non fèt... Ni f'yèz nèn atincion a c'qui Michel dit, savèz...
- Félicien Â, tant mieu, insi... Pac'qui dji sé bén qu'vo moman n'in.me nèn bran.mint lès tchéns.
- Jacques Â ? I m'chène a vîr qu'èle a pourtant saquants-afêres an comun avou zèls !
- Paulette (perfidie) Dijèz, Jacques... Dji vos-ofrireu bén ène aute jate di cafeu mins come dji sé bén qu'vos n'avèz nèn l'tins...
- Jacques Ô !... Ca n'fèt rén, vos p'lèz m'ènnè r'chièrvu yène ardimint, savèz... Dji bout'ré ça pus råde quand dji rintèr'ré a m'burau !

(Paulette lui ressert rageusement une tasse.)

- Jacques (s'adressant à Félicien) Ca fèt qu'insi, vos v'nèz vîr madame Clémence ?
- Félicien Bén... C'è-st-a dire qui... dj'in.m'reu bén oyi... Mins s'èle èst co couthîye, dji r'pass'ré t't-a-l'eûre, èn'do...
- Paulette I gn-a lontins qu'èle èst l'véye, savèz... Ele è-st-èvoye au mârchi !
- Jacques Vos l'avèz manquî d'ène demîye eûre !
- Félicien Ô, ça, c'èst pont d'chance !
- Jacques S'on vout !!
- Félicien Mins dj'î pinse, c'èst l'preumî còp qu'dji wè in-ajent d'police droci, mi... Rén d'grève, dj'èspère ?
- Jacques Non fèt... C'èst djuste qui vo dulcinéye a yeû dès rûjes avou sès vijins !
- Paulette Merci pou l'discrécion, Jacques ! Gn-a pont di s'crèt profèssionél dins l'police ?
- Jacques Qué s'crèt profèssionél ? Bén, divant d'avivér au burau d'police, l'afère aveut d'dja fèt l'toùr du vilâdje !

Paulette Tout l'min.me, dj'âreu mieu in.mè di spliquî mi-min.me a Félicien c'qui aveut arivè !

Félicien (alarmé) Mins qwè c'qui s'a passè, pou fini ? Il è-st-arivè ène saqwè a vo moman ?

Paulette Non fèt, ni vos-è fyèz nèn. A lèye, i n'èst rén arivè.

Félicien Tant mieu, d'abôrd ! Pac'qui s'on li fyèut du mau, dji n'rèspand pus d'mi, vos l'savèz bèn !

Jacques Du calme, du calme, Don Juan ! Wârdèz vos fôrces ! S'i vos v'lèz passèr vo vikériye avou madame Clémence, vos 'nn'ârez bèn dandji ! Bon, asteûre mi, dji m'èva... Dji vos lèye... « an famiye » !

Paulette C'est ça... Dji vos lèye dalér, vos con'chèz bèn l'voye, èn'do ?

Jacques Oyi, ni vos-è fyèz nèn. (Il se dirige vers la porte, l'entrouve puis se retourne vers Paulette.) Mins, dijèz Paulette... Dji wè qu'i gn-a ène grosse nwâre auto qu'èst mau garéye... Dji sin qui dji m'va li mète in procès a c'ti-la !

Félicien (qui se lève d'un bond) Ô ! Escusèz-m', savèz, mossieû l'ajent ! C'est mi qui seû mau garè... Mins dji pinseu n'awè qu'a rintrér èyèt vûdî... Dji m'èva, savèz, dji m'èva tout d'chûte ! (Et il se précipite vers la sortie, son encombrant colis toujours dans ses mains.)

Jacques (qui s'amuse beaucoup) Alèz, dimeurèz tranquiye, mossieû Félicien ! C'èsteut pou rîre ! Buvèz vo cafeu bèn paujêr'mint ! Alèz, a r'vwêr Paulette... Èt... come on a dit, èn'do !

Paulette C'est ça, a r'vwêr !

(Jacques sort en riant.)

Scène 9
(Paulette – Félicien)

Félicien Tout l'min.me, c'è-st-ène saqwè qui n'si fèt nèn, èn'do Paulette !

Paulette Di qwè c'qui vos pârlèz, Félicien ?

Félicien Bén, in-ajent d'police qui couyone, da ! C'est come si mi, dji tchanteu toute l'djoûrnée an fyant m'bèzogne ! Ca n's'reut nèn sérieûs, èn'do !

Paulette No champète a toudis stî in couyoneû, èn'do Félicien.

Félicien Putète, mins gn-a dès-afères qu'on n'riye nèn avou !

Paulette Vos n'voulèz nèn qu'dji vos disbarasse di vo paquèt ?

Félicien Ô ! Si dji p'leu m'mète ène sadju... C'è-st-in p'tit cadô pou vo moman !

(Paulette prend le paquet et le dépose sur la table du salon.)

Félicien Vos p'lèz bèn r'wêfî c'qui c'èst, savèz Paulette ! Insi, vos m'don'rèz vo n-avis.

Paulette Vos pinsèz ?

Félicien Oyi, oyi... Alèz, r'ssatchèz l'papî.

(Paulette s'exécute et découvre une énorme potée de chrysanthèmes.)

Paulette Mon dieu, sègneûr !

Félicien Èt adon ? Vos pinsèz qu'ça va plère a vo moman ?

Paulette Pouqwè nèn ! Lèye qui dit toudis qu'èle n'in.me nèn tout c'qui tout l'monde a !

Félicien Vos pinsèz qu'i faut qu'dji lèye èm' cârte di vizite dins lès fleûrs ?

Paulette Non fèt, non fèt... Dji pinse qu'èle vîra tout d'chûte di qui c'qui ça vént ! Dji li don'rè quand èle rintèr'ra !

(A ce moment, entre Michel, vêtu de la parfaite tenue du motard. Il va prendre son casque quand il tombe en arrêt devant les fleurs.)

Scène 10
(Paulette – Félicien – Michel)

Michel Dji n'é jamés stî fôrt dins lès dates mins i m'chène qui l'Toussint, c'è-st-au mwès d'nôvambe !

Paulette (vivement) C'è-st-in cadô da Félicien pou vo bone-moman !

Michel È Bén ! On wèt Bén qu'yeûsse deûs, c'è-st- « à la vie, à la mort », èn'do moman ?

Paulette Di d-è r'mètèz nèn di pus qu'i gn-a, Michel !

Michel Ni vos tourmintèz nèn. Dji m'èva.

Paulette Eyu c'qui vos dalèz ?

Michel Djusqu'amon m'camarâde Fabrice. Dj'é in problin.me avou m'n-ordinateûr.

Paulette Èn' trin.nèz nèn co, vos d'vèz yèsse rintrè pou l'din.nér. Eyèt n'roulèz nèn co trop râde, savèz !

Michel Si dji comprind Bén, dji dwè m'dispèchî an dalant tout douç'mint !

Paulett C'est ça, èn' vos foutèz nèn co d'mi, alèz !

(Michel sort en riant.)

Scène 11
(Paulette – Félicien)

Félicien Qué n-afère avou lès djon.nes, èn'do Paulette ? Is sont toudis prèsses a s'foute dès pus vîs.

Paulette Bâ, Michel n'est nèn mèchant, savèz Félicien... Qui du contrère, c'è-st-in brâve gârçon. S'i gn-aveut qu'dès parèyes a li, èl monde toûn'reut autrèmint qu'i n'toûne asteûre.

Félicien An pârlant du monde, vos vourèz Bén dîre a vo moman qui Gaston Bouillette èst môrt.

Paulette Oyi, dji li dîrè... Mins qui c'qui c'est Gaston Bouillette ? C'è-st-in nom qui n'mi dit rén du tout...

Félicien Â oyi, c'est l'vré... Dj'âreu d'vu l'lomér pa si spot : « El grand chalè » !

Paulette Â ? C'est li qu'èst môrt ? In-ome qu'asteut si djinti... C'est drole qui tout l'monde l'eûche toudis lomè pa si spot !

Félicien Bâ ! Qwè v'lèz ?... C'est l'vré qu'il asteut « chalè » ! Èt il a co yeû dèl chance : avou sès-îs qui r'wétînt, yin d'su l'èglîje èyèt l'aute disu l'cabarèt d'an face, on âreut co p'lu l'lomér « El grand chalè bèrlu » !

Paulette Oyi, c'est co l'vré. Ca dwèt yèsse malauji d'trouvèr in spot a ène saquî qu'a bran.mint d'défauts. C'est pus auji quand c'è-st-ène saquî qui n'a qu'in seûl défaut èt qu'ça saute aus-îs !

Scène 12
(Paulette – Félicien – Michel)

Michel (qui est entré sur la dernière tirade et qui imite le défaut de prononciation de Félicien) ... Ou Bén aus-orèyes !

Paulette Vos-astèz co toudis la, vous ?

Michel Oyi, èn'do ! Impossibe di fé dalér m'moto !

Paulette Ele èst co toudis en rak ?

Michel C'est Bén c'qui m'chène toudis... Dji m'va dalér qué dès-ostîs dins l'garâdje èt dji m'va r'wétî a ça !

Paulette Â, non fèt ! Vos savèz Bén qu'vo popa n'vout nèn qu'vos mètîje vos mwins d'su sès-ostîs !

Michel C'è-st-ène afère, savèz ça droci ! On m'rèpète tous lès djoûs qui dji n'seû nèn fôrt vayant èt quand dji vou mète m'mète al bèzogne, on m'loye lès mwins !

Paulette Vos ratindrèz Bén qu'i rintère ! C'n'est nèn toudis si prèssant qu'ça di dalér vîr vo camarâde Fabrice !

Michel (qui a l'air très ennuyé) Non fèt, mins anfin...

Félicien Si dji pou m'pèrmète... Choûtèz Michel... Asteûre, dji n'é pus l'tins d'vos mwin.nér au vilâdje mins d'itci in quârt d'eûre, dji pou r'passér vos prinde si vos v'lèz.

Paulette I n'faut nén vos disrindji pour li, savèz Félicien.

Félicien Ô, mins ça n'mi disrindje nén... qui du contré.

Michel C'est bén djinti, Félicien...

Félicien Bon, dji m'éva asteûre... Djusqu'a t't-a-l'eûre insi... *(Prêt à sortir.)* Dijèz Paulette, vos n'roubliy'réz nén d'fé l'comission a vo moman a propos d'Gaston Bouillette, èn'do ?

Paulette Non fét, non fét, dji n'roubliy'ré nén mins dji n'pinse nén qu'ça l'intèrèss'ra tant qu'ça, savèz Félicien...

Félicien Â, si fét ! Vos savèz bén qu'vo moman n'manque jamés in-ètèrmint, èn'do... Ele tént toudis a yèsse la quand lès djins sont dins l'maleûr èt dins lès pwènes !

Michel Pou l'côp, on l'prindreut bén pou in tèmwin d'Jéhovah !

Félicien C'est nén fôrt djinti c'qui vos d'jèz la, djon.ne ome ! C'est s'djintiyèsse èyèt sès bons consèys qui vo bone-moman apôrte aus-è djins dins cès momints-la.

Michel Dijèz pus râde qu'èle è-st-assatchîye pa tous lès cancans èyèt lès-odeûrs d'éritance !

Paulette Lèbon insi, Michel ! Lèyèz Félicien tranquîye !

Félicien *(géné)* Èt après... c'è-st-an l'wèyant a tous lès-ètèrmints qui dj'é fini pa fé s'con'chance. C'est l'lumière èyèt l'tchaleû qu'ont intrè dins m'vikérîye avou lèye !

Michel V'la qu'i prinde m'grand-mère pou Elèctrabèl, tén asteûre !

Félicien Dji m'éva ! Dji n'va nén piède èm' tins a discuter avè vous, djon.ne ome ! Vos-astèz trop djon.ne pou comprinde èyèt surtout sins pont d'espéryince an-amoûr ! Nos-è r'pâl'rons pus taurd quand vos sârez c'qui c'est !

Paulette I s'ra bran.mint pus taurd qu'i n'èst, d'abôrd ! Pac'qui li, l'amoûr, i n'èst nén fôrt pressè dèl rèscontrer !

Michel « Retour à la case départ » !

Paulette « Et sans toucher les mille euros » ! Vos n'lès méritèz nén, fouteû d'jins !

Félicien C'côp-ci, dji n'èl di pus, dji m'éva ! Dji r'vén.ré dins-in gros quârt d'eûre d'abôrd...

Paulette Mèrci co in côp, Félicien.

Félicien Ô, c'n'èst rén d'ça ! A t't-a-l'eûre ! *(Et il sort.)*

Scène 13
(Paulette – Michel)

Michel Bon, èt bén mi, an ratindant qu'i r'vène, dji m'va donér in p'tit côp d'cirâdje disu mès botes.

Paulette Ca n's'ra nén du tins d'pièrdu ! Pou in côp !

(Michel va dans le hall et revient avec le nécessaire pour cirer ses bottes. Il s'assied dans un fauteuil et commence son travail sans enlever ses bottes.)

Paulette Vos ènn'avèz yène d'alure pou fé ça !

Michel Ca va pus râde insi !

(Paulette est allée à la cuisine et revient avec des pois. Elle s'assied à la table et commence à les écosser.)

Paulette Tout l'min.me, il èst bén djinti Félicien, d'vos fé pléji... Li qu'a tant d'afères a fé d'su ène djoûrnéye.

Michel C'est l'amoûr qui li done dès-éles !

Paulette Vos vos foutèz toudis d'li !

Michel Dji n'pou nén prinde au sérieûs in-ome qu'è-st-amoûreûs d'bone-moman...

Paulette Qwè c'qui vos v'lèz... I l'wèt avou sès-îs da li...

Michel Dijèz pus råde qu'il a dès bèrikes di bos !

Paulette Di toute manière, ça n'nos r'wéte nén... Is sont vîs assez tous lès deûs.

Michel Notèz Bén qu'mi, dj'in.m'reu ostant qui bone-moman l'wèye voltî...

Paulette Â bon ?

Michel Oyi, èn'do... Insi, is s'mariy'nut, is s'èvent an vwèyâdje di noces a Venise èyèt, avou ène miyète di chance, l'aviyon èst distoûrnè ou d'oubén l'gondole s'èr'toùne èyèt... « bye bye, bone-moman » !

Paulette *(outrée)* Qui vos-astèz mèchant !

Michel C'est pou rîre, va, moman ! Mins, an'mètèz tout l'min.me qu'i gn-a dès djoûs ousqu'èle èst boune a tapér pa l'fènièsse ! Ele vo fèt ène vîye d'infîer a vous èt a m'popa !

Paulette Ele n'èst nén toudis aujîye, c'èst l'vré mins...

Michel Ele mèt toudis m'pauve popa a toutes lès sauces ! Ele l'a toudis vèyu come in mau al'vè èyèt in fènèyant. Li qu'èst l'djintiyèsse min.me.

Paulette C'èst l'vré qu'il èst djinti. Mi, dji l'wè voltî come au preumî djoû.

Michel Eyèt li ètout, dj'ènnè seû seûr... Dijèz, èst-c'qui vos-avèz d'dja pinsè a c'qui vos dalîz fé pou fièstèr vos vint-cénq ans d'mariâdje ? Vos s'rèz co råde la, savèz...

Paulette Dj'èl sé Bén qu'nos s'rons co råde la. I gn-a ène samwène qui dji n'pinse pus qu'a ça... Pou dès noces d'ârdjint, li fé cadô d'ène bèle monte, ça n's'reut nén ène boune idéye ?

Michel Oyi, mins ça n'sôrt nén d'l'ôrdinère.

Paulette Ou Bén d'abôrd, in p'tit vwèyâdje ?

Michel Â... ça, c'èst d'dja mieu !

Paulette Oyi, mins pou dalér èyu ? Dji n'sé nén c'qui li f'reut pléji, mi.

Michel Ca, ça n'dwèt nén yèsse malauji : èm' popa s'ra binauje di dalér n'impôrte èyu, du momint qu'bone-moman n'fuche nén la !

Paulette *(riant)* C'èst co l'vré, m'gârçon ! El samwène qui vént, dji d-iré a l'ajence di vwèyâdjes...

Michel Èn' trinèz nén, savèz ! Lès noces, c'èst d'dja dins quénze djoûs !

Paulette Oyi, dj'èl sé Bén.

Michel Eyèt m'popa, qwè c'qui va vos fé come cadô ?

Paulette Ô... Dji n'sé nén min.me s'il î a sondjî... Dispûs saquants tins, i n'a pus qui s'cane a pèche dins l'tièsse !

Michel Mins qui c'qui li a donè c'n-idéye-la ?

Paulette Noré, i parèt...

Michel Â !... Noré : l'ome dès bounès-idéyes !

Paulette Ôoo... Il a Bén fèt... Vo popa a l'ér tél'mint binauje quand i s'èva avou tout ès' n-atiraye.

Michel Oyi, il è-st-ossi fèrluquèt qu'in-amoûreûs qui va a s'preumî rendèz-vous !

Paulette Ca li candje lès-idéyes èt ça n'li fèt pont d'mau !

Michel Eyèt su l'tins qu'i taquine èl goujon, i n'èst nén taquinè pa l'vîye trûte !

Paulette Co toudis d'su l'dos d'vo grand-mère !

Michel Bâ... mi dj'ènnè conè qui f'rît dès mwés rêfes avou ène parèye grand-mère !

Paulette Ni d-è r'mètèz nén di pus qu'i gn-a ! Eyèt dispèchèz-vous, asteûre... T't-a-l'eûre, Félicien va r'vèni èyèt vos n's'rèz nén prèsse pou dalér !

Michel I n'dimande nén mieu qui d'ratinde droci, c'ti-la ! Ca li fét in-alibi dins l'cas qu'Clémence chèrîye rintèr'reut... (Terminant son cirage.) V'la, dji seû prèsse... Qwè qui... (Il s'est levé et se regarde dans le miroir.) Dijèz, moman, i n'vos chène nén qu'i faureut qu'dji candje di tch'mîje ?

Paulette Pouqwè ? Dji trouve qui c'tè-la vos va fôrt Bén, mi...

Michel Oyi, mins dj'aveu d'dja c'tèl-ci l'samwène passéye.

Paulette Ele a stî lavéye dispûs adon, savèz, m'fi...

Michel Dj'èl sé Bén mins i m'chène qui dj'é toudis l'min.me disu m'dos !

Paulette V'la aut' chôze, tén asteûre ! On direut vo couzène Marie-Claire quand on r'wéte dins s'gârdirôbe ! I gn-a co in mwès d'itci, i faleut m'bate avè vous pou vos fé candjî d'tchaussètes !

Michel Dji vos-è prîye, moman ! Èn' dalèz nén trop lon, tout l'min.me ! Vos dalèz Bén râde èm' fé passér pou in baraquî !

Paulette Vos m'èwarèz, m'fi ! Vos cirèz vos botes, vos candjèz di tch'mîje come pou rén. C'n'èst nén pus râde a in rendèz-vous galant qu'vos dalèz, vous ?

Michel Dji vos di qu'dji m'va dilé m'camarâde Fabrice !

Paulette An ratindant, si c'èst Bén a in rendèz-vous qu'vos dalèz, vos dalèz fé ène fameûse imprèssion a vo coumère, dins tous lès cas !

Michel Pac'qui dj'é candjî di tch'mîje ?

Paulette Non fét, mins dji pinse Bén qu'c'èst l'preumî còp qu'èle vîra arivér s'galant dins-in corbiyârd !

Michel Ca n'fét rîre qui vous, ça !

Paulette Chaque a s'toùr, èm' fi ! Dins tous lès cas, si vos v'lèz candjî di tch'mîje, dispèchèz-vous, vo tchaufèu s'ra co râde la.

(A ce moment-là, Jacques frappe à la porte et entre aussitôt.)

Scène 14
(Paulette – Michel – Jacques)

Paulette Vos-astèz co toudis la, vous ?

Jacques Èt Bén oyi... C'èst pac'qui dj'é pinsè a ène saqwè...

Paulette Â !... Vos-avèz dès r'môrds asteûre èt vos-avèz décidé di fé vos comissions vous-min.me... Adon, vos-astèz r'vènu pou ratinde èm' moman !

Jacques Â, non fét ! Rén d'candjî ! C'qui èst dit èst dit !

Paulette C'n'èst nén l'courâdje qui vos stoufe, vous !

Jacques Si dji seû r'vènu, c'èst pac'qui vos m'avèz fét pinsè a ène saqwè qui dji n'aveu nén pinsè djustumint !

Paulette È Bén, eûreûse d'awè p'lu vos rinde sèrvice ! Di qwè c'qui r'tourne ?

Jacques È Bén v'la : i faudra dîre a Joseph qui d'mwin, quand il amwin.n'ra vo moman au comissariat, pou s'convocâcion, i faut qu'il eûche ès' pèrmis d'pèche avou li... Insi, dji vîré s'il è-st-an orde !

Paulette (suffoquée) Â Bén !... Vos n'manquèz nén d'culot, vous !

Jacques Èt c'n'èst nén co tout ! I faudra ètout qu'vo fi boudje ès' moto, èle èst dins l'voye !

Paulette (à Michel) Alèz-î tout d'chûte, èm' n'èfant, t'ossi non dimwin, c'è-st-ène vizite an famîye qu'nos frons tètous au comissariat !

Jacques (jetant un œil vers l'extérieur) Tén ! « L'homme à la voiture noire est de retour » !

Paulette Â ! Michel, c'èst Félicien. Dispèchèz-vous d'mète vo moto dins l'garâdje !

(Michel sort précipitamment, croisant Félicien qui entre.)

Scène 15
(Paulette – Jacques – Félicien)

Félicien *(étonné de voir Michel sortir)* È bén... Qwè c'qui s'passe droci ?

Paulette *(ironique)* C'n'est rén, Félicien... Nos-astons tcheû disu l'Zoro dès procès-vèrbâls... Ca fêt qu'nos pèrdons nos précaucions !

Félicien *(effrayé)* Dji sé bén qui dji seû mau garè, savèz, mossieû l'ajent... mins dji m'èva tout d'chôte !

Jacques *(amusé)* Dji vo tén a l'ouy !

Félicien Qué n-afêre, èn'do Paulette ?

Paulette Oyi ! Mossieû Jacques ès' prind pou « l'Navarro » du quârti !

Jacques *(qui surveille toujours l'extérieur)* Tén, tén, dji n'saveu nén qu'i gn-aveut in-arèt d'autobus pad'vant vo maujo, mi, Paulette...

Paulette Â non fêt ! C'èst m'moman qui r'vént du mârtchi.

(Les deux hommes la regardent étonnés.)

Paulette Ca s'reut trop lon a vos spliquî !

Jacques È bén... L'umeûr ni s'a nén arindjî dispûs au matin ! Vo moman èst roudje come in coq ! Èt èle route come yène qui va stron.nér ène saquî ! Dj'è dins l'idéye qui dji n'va nén fê dès vîs-ochas droci, mi !

(Il fait mine de sortir mais c'est Clémence qui entre, visiblement en furie.)

Scène 16
(Paulette – Jacques – Félicien – Clémence – Michel)

Jacques *(qui se réfugie contre un mur)* Trop taurd !

Paulette È bén, moman... Qwè c'qui vos-arive ? Vos-avèz l'ér toute èfoufyîye ?

(Michel qui est entre lui-aussi, faisant suite à Clémence.)

Clémence *(enragée)* Èfoufyîye ? Èradjîye, pus råde ! Disgoutéye qu'dji seû !

Paulette El tchaufèu du bus n'a nén stî conv'nâbe avè vous ?

Félicien I n'faut nén awè peû dèl dîre, savèz Clémence... S'i gn-a ène saquî qui vos-a fêt ène saqwè d'mau, dji m'va li réglér s'compte, mi !

Jacques Qui c'èst bia l'amoûr !

Clémence Tèjèz-vous, vous ! On n'vos-a rén d'mandè ! Si dj'è dès comptes a réglér, dj'èl fré bén mi-min.me !

Félicien Come vos voûrèz, Clémence.

Paulette Èt adon, moman... Èst-c'qui vos dalèz nos spliquî asteûre, c'qui vos-a mètu dins-in parèye état ?

Clémence C'è-st-ène saqwè qui dji n'âreu jamés pinsè qu'ça ariv'reut ! C'èst pîre qu'ène maladiye onteûze, ène calamité, ène infamiye ! Pîre qui ça, vos di-dj' ! Dji n'sé nén min.me si dj'ôz'reu bén vos l'dîre !

Tous *(impatiente)* Si fêt, dijèz-l', Clémence !

Clémence *(mélodramatique)* Èt bén v'la, m'fîye : vos pôrtèz dès cwanes !!

Tous Qwè ???

(RIDEAU)

ACTE 2

PREMIER TABLEAU

Scène 1

(Paulette – Jacques – Félicien – Clémence – Michel)

(Suite du premier acte.)

Michel Qwè c'qui vos-avèz dit, bone-moman ?

Clémence Dji di qu'vo moman pôrte dès cwanes èt qui tout l'vilâdje è-st-au courant !

Jacques Tout l'vilâdje è-st-au courant, dijèz ! Eyèt l'police n'èl sèt nèn ?

Clémence Si vos fyîz vo bouye come i faut, vos s'rîz lès preumîs au courant mins quand on pièd s'tins a couru après dès djins pou dès pèts d'tchat !!

Jacques Djustumint... a propos d'tchat !

Michel Â ! Dji vos-è priye ! C'n'èst nèn l'momint ! Mi, dji ratind dès-èsplicâcions ! Pac'qui, pou s'fé pardonér d'ène parèye acuzâcion, i va 'nnè falwêr bran.mint !

Paulette C'est l'vré, vos savèz, moman ! Pac'qui, c'côp-ci, vos dalèz ène miyète fôrt !

Clémence Â ! Mins dji n'é rén èdvintè ! Dj'é dès sources sûres !

Michel Asteûre, ça suffit ! Vos dalèz vos spliquî !

Félicien Si vos v'lèz bén m'èscusér... Dji pinse qui m'place n'èst pus droci... (Il fait mine de s'en aller.)

Clémence Ô vous, ça va in ! Èn' vènèz nèn co vos fé r'mârquér ! Qwè c'qui vos rind d'si prèssè d'vos-èdalér ? Vos-avèz peû qu'vos pratiques ni s'rafrèdich'nut ?!

Félicien Non fêt, mins dj'é pus råde peû qu'is n'si r'tchauf'nut !

Jacques Ele èst bén boune èc'tèl-la !

Michel Si vos pinsèz qu'c'èst l'momint d'rîre, vous !

Jacques (penaud) D'mande èscuse...

Félicien D'mande èscuse ètout... Adon, dji d'meure.

(Ils prennent tous les deux une attitude apitoyée, tête basse et mains jointes sous la ceinture.)

Michel Bone-moman, nos ratindons tèrtous qu'vos ratrapîje vos mintes !

Clémence Mès mintes ? Ca vos va bén di m'manquér d'rèspèt ! Mins quand vos sârez c'qui dji sé !

Michel Mins qwè c'qui vos savèz al fén dès féns ! Èst-c'qui vos dalèz pârlér nom di...

Paulette Michel !! D'meurèz poli tout l'min.me !

Clémence Èt bén v'la... Don, dj'èsteu au mârtrchi ousqui dji daleu ach'tér tout c'qui vos m'avèz d'mandè, m'fyie... A propos, dji n'é pont trouvé d'lauriér !

Michel On s'è fout ! Au fêt', bone-moman, au fêt' !

Clémence È douç'mint, in galopiat ! T'ossi non, dji vos rèvoye dins vo tchambe !

Paulette Si vous plèt, moman !...

Clémence Don, dj'èsteu pad'vant l'martchand d'légumes èyèt djuste a costè d'li, c'èsteut l'cén qui vint dès napes, dès sèrviètes èyèt dès linçoùs... Vos wèyèz l'qué, èn'do... In p'tit gros avou ène moustatche...

Acques (en français) Le témoin se perd en détails inutiles !

Clémence S'on supprimeut tout c'qu'è-st-inutile, vos n'f'rîz nèn lon feu, vous !

Paulette Continuwèz, moman ! Dji vos-è priye.

Félicien Oyi, m'chère Clémence... Asteûre qui vos nos-avèz mètu l'eûwe a l'bouche...

Clémence C'n'est nén ça qui vos rindra mwins' blèfaud dins tous lès cas !

Félicien Pusqui vos l'pèrdèz insi, dji m'èva ! Dji wè Bén qu'dji jin.ne !

Clémence Dimeurèz, vos di-dj' ! Dji vou qui tout l'monde fuche au courant dès mint'rîyes di m'bia-fi !

Jacques Oyi, mins nos n'dalons nén î passér toute èl djoûrnée !

Clémence Pouqwè ? Vos-avèz ène saqwè d'aute a fé, vous ?... Djuste pad'vant l'martchand d'napes, i gn-aveut l'grosse Fanîye qui s'ach'teut dès p'titès culotes... Anfin, quand dji di dès p'titès culotes, c'est manière dè d'vise pac'qui quand on wèt lès fèsses dèl grosse Fanîye ! (Elle s'esclaffe.)

Michel Vos n'dalèz nén r'comincî !

Clémence Bon, bon... Adon, dji wè l'grosse Fanîye, dji li di bondjoû. Dji li d'mande dès nouvèles di s'famîye...

Jacques Ca a in rapôrt avou l'afère qui nos-intèresse ?

Clémence T'tafét, mossieû l'agent ! Ele mi rèspond qui s'pètite dérène a yeû lès roudjeûs èt qui s'pus vî a ratè a l'université ! Ca, dji li âreu Bén di divant ça qu'il asteut trop bièsse pou dalér a scole si lon !

Michel (menaçant) Bone-moman !!

Clémence Dji continuwe... Dj'arive a li d'mandér dès nouvèles di s'vaurén d'ome èt la... Si vos sârîz c'qu'èle mi rèspond !

Félicien I n'èst nén môrt télcôp ?

Clémence Ô, vous ! Vos n'wèyèz pus qu'dès môrts pa tous costès !

Jacques Bén, c'èst s'mèstî, èn'do !

Paulette Moman, pou in côp, fuchèz boune èyèt arivèz au d'bout d'vo n-istwère !

Clémence Ele m'aprint qui s'n-ome a rintrè tél'mint sô in djoû au niût, qu'il a tcheû dins l'trô du tèlèfone !

Jacques Qué trô du tèlèfone ?

Clémence Bén l'cén qu'on aveut fé pad'vant s'maujo pou z-instalér l'tèlèfone, da !

Michel Dji wè toudis nén l'rapôrt avou m'popa !

Clémence Dj'î arive djustumint ! On l'a r'lèvé au matin avou ène boune bronchite ! Il aveut d'meurè la toute èl niût, èl cu dins l'eûwe avou ène djambe câsséye ! V'la toute l'istwère !

Michel Mins, vos vos foutèz d'nous ? Qwè c'qui l'djambe câsséye da Noré a a vîr avou lès swèt-dijant cwanes da m'moman ?

Clémence C'n'est nén pou dire mins vos n'astèz nén pus malén qu'i n'faut, savèz vous !

Jacques È Bén, nous-autes non pus d'abôrd, pac'qui dj'avouwe ètout qui dji n'tape nén filèye dins toute vo n-èmantchure ! Èt pourtant, dj'é l'abitude di discourmèlér dès-afères bran.mint pus malaujîyes qu'ça !

Clémence È Bén, èle èst bèle èl police ! I n'faut nén li d'mandér d'pus qui d'comptér lès vêres au cabarèt d'an face !

Jacques Vos dalèz m'fé piède pacyince, madame Clémence !

Paulette Mins vos n'vos-è satch'rèz nén come ça, savèz moman ! Dji vou ène èsplicâcion clère èyèt nète èyèt vos dalèz m'èl donér !

Clémence Insi, i gn-a nén d'dja yin qu'èst pus malén qu'tous l's-autes ! Bon, dji m'va vos donér ène pisse... Qui c'qui va al pèche avou Joseph dispûs qu'èl zine li a pris ?

Paulette Bén djustumint, c'èst Noré !

Clémence C'èst co c'qu'i m'dijèut au matin, oyi...

Michel Èt adon ? Dji n'comprend toudis nén...

Clémence C'qui vos p'lèz yèsse dur dè compèrdure !

Jacques Choûtèz la, madame Clémence... Èn' toûrnèz autoû du pot « Sherlock Holmès »...

Clémence Come vos v'lèz « mon cher Watson » !... Joseph nos-a minti a tèrtous : comint c'qui vos v'lèz qu'i vaye al pèche avou in-ome qu'è-st-a mitan stroupyî !

Michel Mins si l'akcidint s'a passè c'niût-ci, èm' popa n'asteut nèn co au courant audjoûrdu au matin.

Clémence Oyi, mins v'la ! I gn-a quénze djoûs qu'Noré a valsè dins l'trô èt dispûs adon, i n'fèt pus qui di s'trin.nér du lét au fauteur' t'taulong dèl djoûrnéye ! Toute èl famîye ènn'a s'sou d'ayeûrs d'èl vîr insi !

Michel Bon èt bén...Qui m'popa n'vaye nèn al pèche avou Noré, ça n'fèt nèn l'preûve qu'il a trompè m'moman !

Clémence Quéqu'fiye bén ! Mins a mi, c'n-afère-la m'chèneut drole ! C'qui fèt dj'é fèt m'pètte anquête pèsonéle...

Félicien Come vos pârlèz bén, m'chère Clémence !

Jacques Tout l'monde ni pout nèn d-è dire ostant !

Paulette Qwè c'qui vos-avèz fèt ?

Clémence Dj'é stî mindji in mèrvèyeûs amon l'patiss'riye Legrin, c'èst la qu'is fèy'nut lès mèyeûs mèrvèyeûs.

Jacques Dijèz, vos n'èr'culèz pad'avant pont d'sacrifice, vous, pou fé vo n-anquête !

Clémence Vos plèz bén rîre mins drola, dj'é trouvè dès-afères fôrt intèrèssantes...

Félicien Qui vos-astèz malène, Clémence !

Clémence Èn'do, m'n-ami... Pou comincî, drola dj'é vèyu l'vî Michau qui v'neut qué dès crousse di pwin pou z-atrapér lès pèchons... Vos savèz bén qui l'vî Michau passe toutes sès djoûrnéyes èyèt min.me sès niûts su l'bôrd di vèvî...

Félicien Â ! Ca, c'èst l'vré...

Clémence Èt bén, i m'a dit qu'i n'aveut jamés vèyu vo mintèu d'ome al pèche ! Èt c'n'èst nèn co tout... Eva Dufour, qui m'aveut ètindu pârlér avou Michau, m'a dit qu'èle l'aveut vèyu, lèye, Joseph ! I parèt qu'tous lès mârdis èyèt lès djeudis au matin, i rind vizite a l'djon.ne fiye qui d'meure dins l'maujo djusse pad'avant l'cène.

Paulette *(sursautant)* Ène djon.ne fiye ?

Clémence Oyi ! Eyèt yène qui n'èst nèn dès pus catoliques, d'après Eva !

Michel Qwè c'qui c'èst d'ça pou ène istwère ?

Clémence C'n'èst nèn ène istwère ! C'è-st-ossi seûr qu'i gn-a in bon dieu, m'fi ! Èc' fiye-la mèt dès droles d'anonces dins lès gazètes èt èle èr'cwèt dès-omes toute èl samwène !

Michel Mins ça n'vout rén dire, èn'do, bone-moman !

Clémence Mins qwè c'qui vos faut d'pus, on, a vous ! Ca fèt qu'insi vo popa nos mint dispûs saquants tins, qu'i va deûs côps pa samwène dilé ène djon.ne fiye qui m'a l'ér pus râde d'ène cocote qui d'ène sinte èt vos trouvèz qu'ça n'èst nèn co assèz, vous ?

Jacques Mins mi, dji comprend c'qu'i vout dire... I gn-a quéqu'fiye ène èsplicâcion a tout çoula...

Félicien El djon.ne fiye, c'èst quéqu'fiye ène martchande d'ôzins...

Clémence Bén, c'èst ça ! Pou z-assatchî lès gros pèchons come vous !

Paulette Mins is-ont rézon, moman ! Dji seû bén seûre qui Joseph sâra si spliquî d'su tout ça.

Clémence Mins c'n'èst nèn possibe qui ça fuche èm' fiye, ça, on ! On li freut avalér dès couloûdes èyèt co lès cayôs avou !

Michel Dji pinse qui m'moman a rézon. Èt quand m'popa rintèr'ra, tout d'vén.ra clér, dj'ènnè seû seûr.

Paulette Èc' djon.ne fiye-la n'èst seûr'mint qu'ène camarâde ou l'aute...

Clémence Eyèt mi, dji seû l'rin.ne d'Angletère ! Mins quand vos-ârez vèyu yène di sès-anonces, vos comprendrèz qui c'djon.ne fiye-la n'a rén d'ène fiye di Mârie !

Michel Comint ? Vos-avèz yène di sès-anonces ?

Clémence Oyi, nos-avons r'passè mon Eva èt dj'èl é discôpè dins l'gazète... Tènèz, lijèz-l' tout waut !

(Michel prend la coupure de journal que lui tend Clémence et lit à voix haute.)

Michel « Envie d'exotisme ou de romantisme ? Messaline vous accueille du lundi au vendredi. Rythmes lents ou rapides. Venez au rendez-vous des fangos et de la java ! »

Jacques Dji n'comprend rén du tout mins i n'mi chène nén qu'c'est si tèrèbe qui ça !

Clémence Mins c'est djustumint pac'qui vos n'compèrdèz nén tout ! C'è-st-in côde, come dins lès mèsâdjes sècrèts ! Wètèz... R'lijèz l'papî Michel, si vos v'lèz bèn...

Michel « Envie d'exotisme ou de romantisme... »

Clémence À bèn... ça, c'est clér... C'est pou tous lès céns qui vont swèt-dijant an vacances an Thaïlande, a Bangkok... Vos savèz bèn, èn'do, pou lès massâdjes èyèt tout l'bazâr... Vos wèyèz... Continuwèz Michel !

Michel « Messaline vous accueille du lundi au vendredi... »

Clémence Vos savèz bèn qui c'qui c'estèut Mèssaline ?

(Tous secouent la tête en signe de dénégation.)

Clémence C'estèut l'pus grande dès cocotes du tins dès Romins ! Vos pinsèz bèn qu'on n'chwèzit nén in nom parèye quand on mèt ène annonce pou rassèrcî dès tchaussètes, èn'do ! Èt après ?

Michel « Rythmes lents ou rapides... »

Clémence À ça ! Atincion ! C'est co pus finârd ! Ca vout dîre qui s'n-annonce, c'est pou lès djon.nes èyèt lès vîs !

Félicien Èt bèn ça, i faleut l'trouvér !

Clémence Oyi, mins mi, dji seûs st-ène grande spècyalisse dès p'titès-annonces !

Michel C'est du tins ousqu'èle cacheut après in-ome dins lès-annonces dès gazètes !

Félicien Vos-avèz fèt ça, vous, madame Clémence ?

Clémence Ca n'vos r'wète nén ! Continuwèz d'lîre, vous, al place di racontér dès bièstrîyes su l'dos d'vo grand-mère !

Michel « Venèz au rendez-vous des fangos et de la java ! »

Clémence C'côp-ci, si vos n'compèrdèz nén, c'est qu'vos-astèz vrémint bièsse !

Jacques Èt bèn d'abôrd, dji seû bièsse pou d'bon !

Félicien Èyèt mi ètout !

Clémence Nén dandji dèl dîre ! Anfin... c'est l'vré qu'i gn-a dès céns qu'astin't padrî l'uch quand on z-a distribuè l'intèljence ! Vos n'savèz nén c'qui c'est qu'in fango ?

Paulette C'n'est nén ène saqwè qu'on fèt quand on z-a mau s'dos ?

Clémence S'on vout... Dijons qui c'è-st-in jenre di massâdje qu'on fèt avou dès broûs. C'est disgoustant ! Èt ça nos ramwin.ne co toudis a l'Thaïlande, come t't-a-l'eûre ! Tant qu'a fé l'java, dji n'dwè nén vos fé in dèssin... Tout l'monde sèt bèn c'qui ça vout dîre !

Jacques C'è-st-ène miyète sayî pa lès tch'vias, savèz Clémence...

Félicien Mins mi, dji dwè bèn r'conèche qu'i gn-a ène saqwè qui n'est nén fôrt clér dins c'n-afère-ci...

Paulette Oyi, asteûre, i faut bèn r'conèche qui m'n-ome m'a minti...

Michel Dji seû bèn seûr qu'il aveut ène boune rézon pou fé ça !

Clémence On n'a jamés d'bonne rézon pou minti a s'feume !

Michel Ô, vous, ça vos-arindje bèn di v'ni cachî margaye inte èm' popa èyèt m'moman !

Clémence Quéqu'fiye bèn, mins c'n'est nén mi dèl faute si vo popa va vîr aut'pau !

Paulette Disu c'pwint-la, èle a rézon, Michel !

Michel Dji seû seûr qu'i gn-a ène èsplicâcion a tout ça !

Scène 2

(Paulette – Jacques – Félicien – Clémence – Michel – Joseph)

(A ce moment-là, la porte s'ouvre et Joseph entre dans le couloir. Il prend soin de déposer son attirail contre le mur avant d'entrer dans la pièce où se trouvent les autres.)

Clémence Nos dalons 'nn'awè dès-èsplicâcions ! Lèyèz-m' li satchî lès vièrs wôrs dè s'néz ! Vos dalèz vîr !

Joseph Èt bén, d-è v'la yène di réunion ! I gn-a ène saqwè a fièstér ?

Clémence (faussement douce) Èt bén, bia-gârçon, vos-avèz stî al pèche ?

Joseph Èt bén oyi ! Dji vos l'aveu dit, m'chène-t-i...

Clémence Oyi, oyi... Eyèt... èl pèche a stî boune ?

Joseph (un peu gêné) Chou blanc ! Dji n'é rén atrapè !

Clémence Come c'est damâdje !... Èn'do Paulette ?

Michel Èm' popa n'a pont yeû d'chance, la tout ! Ca arive, non fêt ?

Clémence (l'ignorant) Èt i gn-aveut bran.mint dès djins au vèvî ?

Joseph Come d'abutude...

Clémence Dijèz... Vos-avèz rèscontrè l'vî Michau ?

Joseph Bén oyi... Vos savèz bén qu'i passe toutes sès djoûrnéyes drola, èn'do.

Clémence Èyèt vo camarâde Noré, èst-c'qu'il a stî pus chanç'leû ? Est-c'qu'il a p'lu ramwin.nér ène boune fricasséye a s'pètte famiye ?

Joseph (très embarrassé) Eû... Noré a atrapè ène grosse carpe.

Clémence Â bén, c'est bén ça... Nos-astons contints pour li... Èn'do, mès-amis ?

Félicien Â ça oyi, fôrt contints pour li !

Joseph Mins dijèz ène miyète bèle-mère : pout-on sawè c'qui vos prind ? D'abutude, vos-avèz dès pokètes quand on dit l'nom di m'camarâde èyèt v'la qu'audjoûrdu, c'est vous qui d'mandèz d'sès nouvèles ?

Clémence C'est pac'qui d'jusqu'asteûre, dji pinseu qu'c'esteut in vaurén qu'aveut dès-oûs pad'zou sès bras - come vous d'ayeûrs - mins après c'qui dji vén d'aprinde, asteûre qui dji sé qu'maugré s'n-andicap', èc' n-ome-la s'a trin.nè d'jusqu'au bôrd di l'eûwe pou z-atrapér d'qwè fé a mindji a s'famiye, dji seû toute èr'muwéye, mi !

Joseph Es' n-andicap' ? Dijèz, dji sé bén qui m'camarâde Noré a stî spani avou in sorèt mins ça n'èl rind nén impotant pou ostant !

Paulette Ca n'èst nén di c'n-andicap'-la qui m'moman vout pârlér !

Joseph D'abôrd mi, dji n'vos chû pus.

Paulette Noré a l'djambe dins l'plâte dispûs quénze djoûs èt il a d'meurè a s'maujo dispûs adon !

Joseph (quelque peu décontenancé) Paulette... Ô ! Dji n'sé nén qwè vos dire !

Clémence Èn' dijèz rén, ça vaura mieu ! Nos savons tout, bia-gârçon èt nos-avons d'dja fêt l'compte di toutes vos mint'rîyes !

Félicien Bén rèspondu, ma chère !

Joseph Qui c'qui vos-astèz, vous, pou vos mèlér d'mès-afères, insi ? Nos n'avons nén stî prézintès, m'chène-t-i !

Félicien Félicien Lechien, des pompes funèbes « Post Mortem », enchanté d'fé vo con'chance, mossieû !

Michel C'est l'galant d'bone-moman !

Joseph Comint ! Ca fét qu'insi vos r'çuvèz dès-omes, padrî m'dos ! È Bén, n'vos jin.nèz nèn !

Clémence Dji seû droci a m'maujo èt dji fé c'qu'i m'plét ! Mins après tout, vos-avèz tout pou vo tère, vous !

Joseph Ca comince a Bén fé, vous, avou toutes vos-insinuwâcions !

Clémence Mins c'n'èst nèn dès-insinuwâcions, camarâde ! Nos-astons au courant di toute vo comédiye ! Ca n'chiève a rén d'niyî !

Joseph Mins èst-c'qu'i gn-a ène saqui qui voureut Bén m'dîre çu qui s'passe droci ?

Jacques Dji m'va vos fé in rézumé, si vos v'lèz. V'la : vo bèle-mère pinse qui vos d'jèz qu'vos dalèz al pèche adon qui c'n'èst nèn l'vré ! Vos mintèz pac'qui vos-avèz ène coumère, ène cocote qui d'meure djuste pad'avant l'maujo da Eva Dufour qu'èst l'tèmwin numéro yin dins l'afère qui nos-intèresse !

Joseph (pas très convaincant) Mins c'n'èst nèn l'vré, savèz, Paulette !

Clémence Nos-avons in tèmwin èt co dès preûves !

Jacques Dès preûves, c'èst bran.mint dîre, madame Clémence... On pout dîre qui Joseph èst suspèt mins nos p'lons nèn l'inculpér, èndo...

Clémence Ô vous, ça va ! Mèlèz-vous di c'qui vos r'wéte ! D'ayeûrs, dji pinse qui vos n'avèz pus rén a fé droci ! Alèz ! Evoye ! Dji vos-é assèz vèyu !

Jacques Douç'mint, madame Clémence ! Pac'qui nos-avons ètout dès comptes a réglér tous lès deûs !

Clémence Sôrtèz vos di-dj' ! Eyèt râde èco !

Jacques Bon, dji m'èva mins vos n'pièrdèz rén pou ratinde !

Clémence (très menaçante) A l'uch, é-dj' dit !

Jacques (fuyant vers la sortie) Rîra Bén qui rîra l'dérin !

Scène 3

(Paulette – Félicien – Clémence – Michel – Joseph)

Clémence (se tournant vers Joseph) Asteûre, a nous deûs, camarâde !

Joseph Mins c'è-st-ène afère di sots ! Anfin, Paulette... Vos wèyèz Bén qu'dji r'vèn dèl pèche... Ca s'wèt tout l'min.me...

Michel Anfin, bone-moman... Èm' popa a rézon : on n'va nèn a in rendèz-vous galant dins-ène parèye tènûwe, tout l'min.me !

Félicien A mwins qu'is n'djouwît a « maso-maso »...

Clémence Qwè c'qui vos con'chèz a ça, on, vous ?

Joseph Rén ! I n'î conèt rén du tout èyèt vous nèn rén, vos n'savèz rén du tout ! Paulette, choûtèz-m'... Èst-c'qui vos pinsèz qui dji coure après lès djon.nes fîyes atifè insi... avou dès botes an caoutchou ?

Paulette Il a rézon, moman ! C'n'èst nèn possibe c'qui vos nos racontèz la ! On n'va nèn djouwér au Casanova quand on è-st-abiyî insi.

(Clémence se fige puis va se placer tout près de Joseph, le regardant droit dans les yeux.)

Clémence Disbiyèz-vous !

Joseph Qwè ?!

Clémence Disbiyèz-vous, vos di-dj' !

Joseph C'côp-ci, èle èst sote pou d'bon ! Vo mame èst boune a loyî, m'pauve Paulette ! Djuste boune a s'fé sognî au pus râde !

Clémence Disbiyèz-vous ! Ou dj'èl fé mi-min.me !!

(Elle se précipite sur lui, Joseph se dégage et entame une course autour de la table et des personnes présentes.)

Joseph Au s'coûrs ! Ap'lèz l'police !!

Paulette Moman ! Asteûre, ça suffit ! Djokéz-vous, dji vos-è prîye !
Michel Bone-moman ! Lèyèz m'papa tranqûye !
Félicien Clémence ! Asprouvèz d'vos t'ni ène miyète, on, si vous plét !

(Clémence et Joseph n'ont pas arrêté de courir à travers la pièce, s'invectivant de noms d'oiseaux. Soudain, Joseph s'arrête tout net.)

Joseph Lèbon ! Lèbon ! Pusqu'i faut ènn'arivér la, dj'in.me co mieu l'fé mi-min.me !

(Il se place alors au centre de la scène et, théâtralement, il enlève sa veste et son pantalon sous lesquels il apparaît en smoking ; il reste ensuite penaud, les yeux baissés.)

Paulette Ô ! Mon dieu, Joseph !! C'esteute don l'vré !

Michel Popa ! C'n'est nèn possibe ! Dijèz qui c'n'est nèn l'vré !

Clémence Mins i gn-a rén a dire, djustumint ! El preûve èst la, pad'avant nos-îs èt s'i li d'meure co ène miyète di dignité, i n'rajout'ra pont d'mint'rîyes a tout c'qu'il a d'dja dit !

Paulette Dji n'pou nèn l'crwêre, Joseph ! Dijèz-m' qui m'moman s'a brouyî... Qui vos dalèz bén al pèche, avou Noré ou bén ène saquî d'aute, ça n'a pont d'impôrtance... Dji vos suplîye, Joseph, dijèz-m' ça...

Joseph Non fét, Paulette, dji n'pou nèn vos dire ça... C'est l'vré qui dji vos-é minti mins dj'aveu ène boune rézon dèl fé !

Clémence El rézon, c'est qu'vos-astèz in-ome sins-oneûr qui trompe ès' feume al disgouviène avou ène mwins' qui rén èyèt qui tout l'vilâdje è-st-au courant !

Joseph Téjèz-vous, vîye rosse ! C'est vous dèl faute si dj'é fét c'qui dj'é fét ! C'est pac'qui dji pinseu bén qu'vos n'sârîz nèn t'ni in s'crèt qui dj'é d'vu fé ène parèye comèdîye ! Avou vo man.nète manière di toudis vos mèlér d'tout !

Clémence Pac'qui vos pinsèz qui dj'âreu stî complice d'ène afère parèye ? Eyèt vos m'maltrètèz au d'zeû du mårtchi !

Joseph Vos-avèz fét di nos vîyes in-infièr avou vo mwêche linwe èt dji n'sé nèn c'qui m'rastént d'vo fé in toûr di goyî !

(Comme il semble s'élançer vers Clémence, Michel et Félicien s'interposent.)

Michel Du calme, popa ! Ni l'èyèz nèn vos poussér a d'bout !

Félicien F'yèz atincion a vous, m'chère Clémence !

Clémence Mins dji n'é nèn peû di c'n-inocint-la, savèz !

Joseph Vîye toupîye !

Clémence Bon a rén ! Malonète !

Joseph Vîye canaye !

Clémence Fènèyant !

Paulette (au bord des larmes) Moman !! Joseph !! Asteûre, ça suffit ! Lèbon insi ! Dj'ènné assèz d'vos-autes deûs ! Èt dji n'vou pus vos vîr !!

(Elle sort précipitamment de la pièce.)

Scène 4

(Félicien – Clémence – Michel – Joseph)

Joseph (qui tente de la retenir) Paulette, èm' chèreye... Dimeurèz, dji m'va vos spliquî...

Clémence Lèyèz-l' tranqûye ! Vos li avèz d'dja fét assèz d'mau insi ! Vûdèz d'itci ! Dji seû st-a m'maujo droci èt vos n'avèz pus rén a fé droci ! Pèrdèz vos cliques èt vos claques èyèt pètèz èvoye !

Joseph Mins anfin, bèle-mère...

Michel Alèz-è popa, dji pinse qui c'est mieu pou l'momint.

(Joseph hésite puis saisit sont attirail et sort.)

Félicien Qui l'bon dieu eûche ès' n-âme !!

(NOIR – fin du premier tableau)

DEUXIEME TABLEAU

Scène 1

(Paulette – Michel)

(Lorsque la lumière revient, Paulette est effondrée dans un des fauteuils du salon ; elle semble négligée et est vêtue d'un peignoir. Michel entre par la porte du fond.)

Michel È bén, moman ? Vos n'astèz nèn co abiyiye ?

Paulette Pouqwè fé ? Dji n'compte nèn toudis vûdî audjoûrdu... Dji n'é nèn dandji d'm'abiyî, adon !

Michel Mi, c'est pus râde quand dj'é trop vûdî qui dji n'é pus l'idéye d'm'abiyî !... C'est drole, èn'do ?

(Paulette ne réagit pas du tout à ce qu'il raconte et semble se tasser encore plus dans le fauteuil.)

Michel Choûtèz, moman, i n'faut nèn vos lèyî dalér insi ! I vos faut candjî lès-idéyes ! Pouqwè c'qui vos n'avèz nèn r'wétî ène miyète èl tèlevizion ? C'esteut l'eûre du feuy'ton qu'vos-in.mèz l'mieu : « Lès Vètèrans d'l'amoûr »...

Paulette Oyi, dj'èl sé bén... Dj'é comincî a r'wétî mins... *(Elle fond comiquement en larmes.)*

Michel Mins qwè ?... El tèlevizion a tcheû an rak ? El tchin.ne asteut an grève ?

Paulette *(toujours larmoyante)* Non fêt... Mins quand dj'é vèyu c'qui Prèston' aveut fé...

Michel *(très étonné)* Prèston' ?

Paulette Oyi, Prèston', c'est l'vedète... El cén qui dj'in.me èl mieu dispûs l'preumî épisode !

Michel Il èst môrt quéqu'fîye ?

Paulette Ô, ça va, èn'do vous ! Vos vos pèrdèz pou Félicien ?

Michel Qwè c'qu'il a fêt d'abôrd ?

Paulette Il a lèyî la Morgane pou Cindy, qu'est pus djon.ne èyèt pus djoliye !

Michel Ô, l'disgoustant !

Paulette Dji n'vos l'fé nèn dîre !

Michel C'est l'vré qui c'n'est nèn c'qu'i faut pou vos candjî lès-idéyes mins... I faleut choûter l'radio, adon...

Paulette Pou z-étinde dès tchansons d'amoûr toute èl djoûrnéye ?

Michel C'est l'vré étout... Mins vos n'p'lèz nèn d'meurér insi ! I faut satchî c'n-afère-la au clér !

Paulette Qwè c'qui vos v'lèz satchî au clér ? Vo pére m'a trompè avou ène djon.ne fîye èt tout l'monde è-st-au courant !

Michel Ca, c'est bone-moman qu'èl dit !

Paulette Mins quand vo pére a rintrè, i n'a rén disminti èt adon... On n'va nèn tchipotér lès vièrs avou s'bia costume !

Michel Vos n'l'avèz nèn choûtè bran.mint èt bone-moman l'a tapè a l'uch divant qu'i n'drouve ès' bouche ! I faut m'crwêre, moman, i faut dalér l'vîr èyèt vos spliquî avou li.

- Paulette Mi, dalér l'vîr ? Non, mins ça n'va nén dins vo tièsse ? Dji n'va tout l'min.me nén m'rabachî a li rinde vizite dilé s'coumère !
- Michel Mins i n'est nén dilé s'coumère, come vos d'jèz !
- Paulette Non fêt ? Eyu c'qu'i s'reut adon ? Dispûs qui s'cheur è-st-èvoye dimeurér dins lès-Ardènes, vos savèz bèn qu'i n'a pus pèrsone droci.
- Michel Mins c'est dilé s'camarâde Noré qu'i d'meure dispûs trwès djoûs !
- Paulette Â bon... Vos l'pinsèz ?
- Michel C'est l'gamin da Noré qui m'l'a dit ! Alèz... Alèz-è vos-abiÿt èyèt donèz-li ène chance... Dji seû bèn seûr qui tout va s'arindjî !
- Paulette Après tout, vos-avèz quéqu'fiye rézon... Dji m'va dalér li pârlér.
- Michel A la boune eûre, insi.
- (Paulette se lève et embrasse son fils.)*
- Paulette Vos-astèz in djinti gârçon, savèz, m'fi.
- Michel Oyi, dj'èl sé bèn mins... Èn' trin.nèz nén èyèt surtout ramwin.nèz m'popa a l'maujo.
- Paulette Oyi, dj'î va !
- (Elle quitte la pièce. Après s'être assuré qu'elle était partie, Michel décroche le téléphone et compose un numéro.)*
- Michel *(au téléphone)* Alô, Fabrice ? C'est mi... Oyi, ça va... Anfin, ça va... C'est manière dè d'vise... Non fêt, dji n'é nén v'nu mârdi pac'qui pou comincî, gn-a m'moto qu'a tcheû an pane... Dji d'veu arivér an corbiyârd mins i gn-a ène bombe qu'a pètè dins l'maujo ! Non fêt, nén ène vré bombe... Dji vos spliqu'ré pus taurd... Mins dijèz, èst-c'qu'èle a passè su l'mârchi ? A douze eûres come d'abutude ? Est-c'qu'èle aveut mètu s'pètite djane cote? Eyèt sès tch'vias ? In chignon, dès trèsses?... Ô, vos vos foutèz d'mi, vos savèz bèn qui dj'ènnè seû rwèd bleû ! Ca n's'ra nén co pou c'côp-ci mins ça n'fèt rén, nos r'mèt'rons tous nos plans a l'samwène qui vént ! D'itci la, dj'èspère bèn qui droci, tout s'ra rintrè dins l'orde... Dji vos spliqu'ré qui dj'vos di ! An ratindant, dji m'va co soumadjî an pinsant a lèye ! Qui c'est bia l'amoûr, èn'do... Mins ça done mau au keûr... Alèz, djusqu'a pus taurd... Dji vos don'ré dès nouveles t'ossi râde qui dji sâré co... A r'vwêr.
- (Il raccroche. Paulette est entrée doucement, sur les dernières phrases de Michel. Elle porte maintenant un manteau.)*
- Paulet Pou dalér pus râde, dj'é passè in pal'tot su m'combinézon èt... Dj'é bèn fêt pusqu'insi, dji vos-é ètindu au tèlefone... P'tit cachotiér qu'vos-astèz... Vos-avèz ène coumère èt vos n'm'èl avèz nén dit !
- Michel Mins non fêt, vos-avèz mau compris...
- Paulette Tutut', èm-n'ami ! « Dj'ènnè seû rwèd bleû »... « Dji m'va co soumadjî an pinsant a lèye »... « Qui c'est bia l'amoûr ! »... Vos m'pèrdèz pou ène sote ètout, télcôp ?!
- Michel Bon ! C'est l'vré ! Dji wè voltî ène saquî... Ène djon.ne fiye... Mins c'n'est nén m'coumère, dji n'conè nén min.me ès' pètî nom !
- Paulette Comint, ça ?
- Michel Bèn oyi, c'è-st-ène djon.ne fiye qui dji wè tous lès mârdis au mârchi. Toutes lès samwènes, su l'côp d'douze eûres, èle vént ach'tér dès fleûrs... Avou Fabrice, nos-avîs pinsè d'djouwér ène pètite comèd'fiye pad'avant l'martchand d'fleûrs pou qu'dj'èl rèscontère mins... avou tout c'qui s'a passè droci, dji n'é nén stî au rendèz-vous !
- Paulette Pauve pètî colau, va...
- Michel Ô ! Ca n'fèt rén, ça s'ra pou l'samwène qui vént. Pou l'momint, c'qui compte, c'est vo n-istwère avou m'popa. Alèz-è râde, asteûre, divant qu'bone-moman n'rintère !
- Paulette Tén, c'est l'vré, ça. Eyu c'qu'èle èst passéye, on, lèye ?
- Michel Ele è-st-èvoye ach'tér du nwâr tissus avou Félicien.
- Paulette Du nwâr tissus ? Pou qwè fé avou ?

Michel Dès cote, va seûr'mint !

Paulette Dès cotes ?!

Michel Ele trouve qu'asteûre qu'èle va a tous lès-ètèr'mints avou s'galant, èle dwèt s'èr'fé ène gârdirôbe... Ele ni vout nèn awè l'ér d'ène bribeûse pad'avant lès-autes...

Paulette Ele ni candj'ra jamés !

Michel Ele a dit ètout qu'i n'faleut nèn l'ratinde pou l'din.nér, is mindj'ront a l'vile !

Paulette Is vont mindjî au rèstaurant ?

Michel Non fét, is vont dalér mindjî au « drive-in ».

Paulette Qwè c'qui c'est d'ça ?

Michel Bén, c'è-st-ène place ousqu'on mindje dès frites èyèt dès-am'burgèrs tout an d'meurant dins s'n-auto pou lès mindjî ! C'est Félicien qui li a pârlè d'ça èt il a falu qu'èle vaye vîr !

Paulette C'est co bén lèye, savèz ça !

Michel Dins tous lès cas, dj'âreu bén v'lu yèsse ène pratique du « drive-in » ètout, mi, audjoûrdu ! Rén qu'pou lès vîr arivér èyèt fé l'queûwe dins l'corbiyârd ! (Ils rient tous les deux.)

Paulette I faut awè du gout pou mindjî dèl tchau dins c'n-auto-la !

Michel Alèz, moman ! Èn' trin.nèz nèn ! C'est maleûreûs qui m'moto èst co toudis an pane, sins qwè dji vos-âreu diskindu djusqu'au vilâdje !

Paulette Ca n'fét rén, dji m'va prinde l'autobus èyèt, avou ène miyète di chance, dj'âré quéqu'fiye l'tchaufeû da bone-moman !

(Elle prend sont sac et sort.)

Scène 2
(Michel – Jacques)

Michel V'la ène boune afère di fête ! Asteûre, relax !

(Il prend un journal et s'installe dans un fauteuil en sifflotant. A ce moment, la porte d'entrée s'ouvre tout doucement et jacques, l'agent de police, entre précautionneusement.)

Michel (l'apercevant) Mossieû l'ajent ?

Jacques (à voix basse) Vo grand-mère èst dins l'maujo ?

Michel (qui s'est levé) Non fét, èle è-st-èvoye fé dès comissions avou s'galant !

Jacques (entre carrément) Ca va, d'abôrd !

Michel Vos-è fyèz yène di tièsse ? I gn-a ène saqwè qu'i n'va nèn ?

Jacques C'est qui... dji seû st-an mission ! Ène mission fôrt dandjèreûse èco !

Michel Â bon ?

Jacques Vos savèz bén qu'vo grand-mère aveut r'çu ène convocâcion pou s'présintér au comissariat ?

Michel Oyi, pou l'afère « des dents de la grand-mère » !

Jacques Tout djusse ! È bén, èle ni s'a nèn présintè au burau !

Michel Èm' moman li aveut pourtant bén donè l'convocâcion mârdi au niût mins avou tout c'qui s'a passè droci...

Jacques Oyi, dji vou bén l'crwêre mins, an ratindant, èl comissère n'èst nèn fôrt contint ! Ca fét qu'i m'èvoye avou ène novèle convocâcion pou d'mwin ! Dji dwè l'moustrer a vo grand-mère, li fé signî èyèt l'rapôrtér au burau d'police !

Michel Èm' grand-mère ?

Jacques Non fét, èl convocâcion !

Michel Aye aye aye !

Jacques Vos-avèz compris l'afêre ! Dèdja qu'après l'margaye qui nos-avons d'dja yeû tous lès deûs l'aute djoû, èle ni s'ra nèn fôrt binauje di m'èr'vîr !

Michel Notèz qu'èle n'èst nèn co prèsse a rintrér pac'qu'après lès comissions, is vont mindjî a l'vile.

Jacques C'èst co toudis ça d'gangnî !

Michel Oyi mins ça n'arindje nèn vos-afêres ! I faura tout l'min.me qui vos r'vènîje pus taurd pou li donér s'papî !

Jacques Oyi, mins c'qui m'jin.neut, c'èsteut dèl rèscontrér a jeun !

Michel Vos n'avèz nèn co mindjî audjoûrdu, vous ?

Jacques Mindjî oyi, mins dji n'é co bu qu'du cafeu èt, pous lès grandès guêres, ène pètitte bîre ou deûs, ça n'fèt nèn mau pou s'mète an trin !

Michel Vos v'lèz ène pètitte blonde ?

Jacques Non fèt, mèrci... C'èst bèn djinti d'vo paurt mins, di toute manière, dji dwè passér pau cabarèt qu'èst d'su l'place. El cabartî a pôrtè plinte...

Michel Ène margaye ?

Jacques Non fèt... « Hold-up » rèpètés !

Michel « hold-up » rèpètés ?

Jacques Oyi, i gn-a ène saquî qui scrote toutes lès croyes du biyârd ! On n'pout nèn lèyî fé ça, èn'do ?!

Michel Â ça ! On n'pout nèn lèyî passér ène parèye afêre !

Jacques C'èst bèn c'qu'i m'chène ètout. Ca fèt qu'dji m'é proposè pou rinde ène pètitte vizite djusqu'ar'la !

Michel Dji vos r'conè bèn la ! Mins i faleut comincî pa dalér drola d'abôrd, pou vos mète an forme divant d'afrontér l'dragon !

Jacques Bén... c'èst c'qui dji pinseu fé mins dj'é stî yeû pa m'chèf ! Pou yèsse seûr qui dji pass'reu droci, i m'a dépozè pad'vant l'uch an auto.

Michel C'èst pont d'chance, come d'èfèt !

Jacques C'èst bèn c'qui dji pinseu... Mins asteûre qui vo grand-mère n'èst nèn la, ça candje tout.

Michel Co eûreûs qui s'galant l'eûche kidnapè !

Jacques Dji n'm'abutw'rè jamés a c'qui vos grand-mère eûche in galant !

Michel Vos vîrèz ! On s'fèt a tout ! Min.me a ça !

Jacques Tout l'min.me ! C'è-st-ène saqwè conte nature, èn'do ! C'è-st-ène miyète come lès céns qu'achèt'nut dès-aragnes ou d'oubén dès sèrpints ! Anfin, lès gouts èyèt lès couleûrs...

Michel Come vos d'jèz !

Jacques In djoû, dj'é lu qu'i gn-aveut yin qu'aveut ach'tè in crocodile ! Vos vos rindèz compte ?

Michel I d-è faut pou tous lès gouts, come on dit !

Jacques Tant qui l'crocodile asteut p'tit, ça daleut co. I l'mèteut dins s'bingnwâre mins quand il a div'nu trop grand, vos savèz bèn c'qu'il a fèt avou ?

Michel Dji seû curieûs dèl sawè.

Jacques I l'a pièrdu dins lès-égouts !

Michel C'n'èst nèn l'vré, èn'do ?

Jacques Si fèt, qui dj'vos di. Vos vos rindèz compte, s'il ariveut ène afêre parèye a vo grand-mère ?

Michel Ca n'pout mau d'li arivér !

Jacques Èt pouqwè ça ?

Michel Pou comincî, on èst seûr qui m'grand-mére ni sâreut pus grandi èt après, èle ni s'lèy'reut nén fé come ça, savéz !

Jacques On n'sét jamés ! Quand s'galant ènn'âra s'sou d'lèye ! Dins tous lès cas, si ça d'veut arivé, nos s'rîs co râde au courant.

Michel Qwè c'qui vos fét dire ça ?

Jacques *(riant)* Bén... c'n'est nén malauji ! El djoû qui tous lès rats pèt'ront èvoye dès-égouts, c'est qu'vo grand-mére ara diskindu d'dins !

Michel Vos n'pièrdèz nén ène ocâsion d'vos foute di lèye !

Jacques C'est qui... i faut d-è profiter tant qu'èle n'est nén la !

Michel Oyi, mins vos rîrèz mwins' t't-a-l'eûre quand èle s'ra pad'vant vous èt qu'i faudra li fé signî l'papi !

Jacques Oyi, c'est l'vré ! V'la qu'dji n'î pinseu d'dja pus, la mi ! Alèz, dji m'va fé m'n-anquête pou r'trouvêr l'voleûr di d'croyes !

Michel C'est ça... Eyèt pèrdèz vo fortifyant, èn'do !

Jacques C'est bén c'qui dji compteu fé ! Alèz... a t't-a-l'eûre.

Michel C'est ça... A r'vwêr.

(Jacques sort et Michel se réinstalle dans le fauteuil. Il reprend son journal. A ce moment, on sonne.)

Scène 3
(Michel – Messaline)

Michel Gn-a nén a dire mins il èst scrît ène sadju qui dji n'lîrè nén m'gazète audjoûrdu.

(Il se lève et va ouvrir la porte. On découvre une jeune fille dans l'entrée.)

Michel Vous, droci ? D-è v'la yène di surprîje ! Ca, c'è-st-in còp di m'camarâde Fabrice ! Èn'do qui c'est m'camarâde qui vos-èvoye ?

Messaline Dji n'comprend rén a c'qui vos m'racontèz la ! Dj'é d'vu m'brouyî d'adrèsse.

Michel Dj'èspère bén qu'non fét ! Intrèz, mam'zèle...

Messaline Dji n'pinse nén qu'ça fuche ène boune idéye, savéz... Dj'é seûr'mint d'vu m'brouyî d'uch ! Dji cache après mossieû Joseph...

Michel Â bén, c'est bén droci, c'est bén droci. C'est m'popa !

Messaline Vo popa ? Èt bén d'abôrd, èst-c'qui dji poureu li pârlér ?

Michel C'est qu'i n'est nén la pou l'momint mins vos p'lèz bén m'lèyî in mèssâdje si vos v'lèz...

Messaline C'est qui... C'è-st-ène miyète pèrsonél, wèyèz...

Michel Ô, mins m'popa n'a pont di s'crèts pour mi !

Messaline C'est possibe mins mi, ça m'jin.ne in p'tit còp d'vos pârlér d'ça...

Michel Alèz, ni f'yèz nén l'jin.néye ! Èm' popa èyèt mi, nos-astons come lès dwèts dèl mwin.

Messaline Â bon !... Bén... c'est pou ène afère di liârdès qui dji dwè l'vîr !

Michel Â ? C'est pou ça ? Vos d'vèz dès liârdès a m'popa èt vos-astèz jin.néye d'mèl dire ?

Messaline *(choquée)* Non fét ! C'est pus râde vo popa qui m'dwèt dès liârdès !

Michel Â bon ?

Messaline Oyi, ça fét saquants djoûs qu'i n'a pus v'nu a m'maujo èt i n'm'a nén co payî l'mwès passé...

Michel C'est m'popa qui dwèt vos payî pou ène saqwè ? Èt qwè c'qui vos-avèz fét pou ça ?

Messaline Â ça, dji n'pou nén vos l'dîre ! Vo popa m'a fêt djurer qui ça s'reut in s'crèt inte di nos-outes deûs !
« Surtout èm' feume ni dwèt rén swè » qu'i m'a dit. Èt si dji n'asteu nén ène miyète sèreye pou l'momint,
dji n'âreu jamés v'nu droci pou lès r'clamér, savèz, mossieû.

Michel Est-c'qui par azârd, vos n's'rîz nén l'djon.ne fiye qui d'meure djusse an face dèl maujo da Eva Dufour ?

Messaline Si fêt ! Pouqwè ? On vos-a pârlè d'mi ?

Michel Insi, c'èst vous ! Èt vos-avèz l'toupèt di v'ni djusqu'ar'ci pou r'lancî m'popa !

Messaline Vos savèz, c'n'èst nén dins mès-abutudes di fé ça mins pou l'momint, dji seû vrémint sèreye...

Michel Insi, bone-momant aveut rézon ! Èt c'è-st-avè vous qu'i... C'n'èst nén possibe ! Èt mi qui cominceut a vos
vîr voltî come jamés dji n'aveu vèyu voltî !

Messaline Mins qwè c'qui vos m'racontèz la ? Dji n'vo conè nén min.me, mi !

Michel C'èst l'vré ! Èt ça n'pout mau d'arivér ! Pac'qu'asteûre, vos dalèz m'fé l'pléji d'vos-èdalér èyèt d'lèyi
m'popa tranquiye !

Messaline È la ! Douç'mint, l'ami ! C'èst nén mi qu'a stî l'qué, c'èst li qu'a v'lu qui dji...

Michel Téjèz-vous, maleûreûse ! A l'uch, vos di-dj' !

Messaline Â, mins ça n'si pass'ra nén insi ! Vo popa m'dwèt dès liârdès èt i m'lès pay'ra !

Michel Alèz-è tout d'chûte ou dji sin qui dji m'va fé in maleûr !

Messaline Bon, dji m'èva mins nos-è r'pâl'rons !

(Elle sort et Michel claque la porte derrière elle.)

Scène 4
(Michel – Clémence – Félicien)

Michel Ô, mon dieu ! Pouqwè djustumint lèye ! Mins pouqwè ?!

(Il s'effondre dans le fauteuil et prend exactement la même position qu'avait sa maman au début du tableau. Presqu'au même moment, Clémence et Félicien entrent dans la maison.)

Clémence (découvrant Michel) È bén ! Vos f'yèz l'intérim' di vo mame, vous, asteûre ?

Félicien Mon dieu ! Qwè c'qui li arive ?

Clémence Rén du tout ! Is sont st-insi dins ç'pèquéye-ci ! Tèrtous dès grands comiques ! A propos, èyu c'qu'èle èst
passéye l'madone dès sèt' douleûrs ?

Félicien Qui ça ?

Clémence Paulette, èm' fiye, va bén seûr ! Dispûs trwès djoûs, on dîreut yène qu'a pièrdû s'quénzène !

Félicien Anfin, Bijou ! Ele a tout l'min.me pièrdû s'n-ome !

Clémence Pièrdû... pièrdû... I n'èst nén môrt dins tous lès cas ! Èt après, dji vos-é d'dja dit di n'pus m'lomér
« Bijou » !

Félicien Oyi, m'trézôr !

Clémence Di toute manière, piède ès' vaurén d'ome, c'n'èst toudis nén ène fôrt grand piète pou l'umanité ! C'èsteut
in parazite, in champion qui grandicheut èt qui profiteut dès-outes ! Eyu c'qu'èle èst passéye, vo mame ?

Michel Ele è-st-èvoye pârlér au champion !

Clémence Mins c'n'èst nén l'vré ! C'côp-ci, èle èst sote pou d'bon !

Michel Oyi, dji pinse ètout qui dj'è fêt ène fameûse boulète an l'èvoyant drola !

Clémence Â ! Pac'qui c'è-st-ène idéye da vous al coupète du mârchi ?

Michel Oyi, ène mwéche idéye éco, dji l'an'mèt !

Félicien Mins dji n'trouve nén, mi...

Clémence Téjèz-vous, vous ! (*A Michel.*) Eyèt vous, pouqwè c'qui vos d'jèz ça asteûre ? Qwè c'qui vos-a fèt candjî d'avis ? Vous qui disfindeut toudis vo bwagne di pére !

Michel Ca m'fèt du mau d'vos l'dîre mins dji dwè avouwer qu'vos-avîz rézon. Èm' popa a ène coumère qu'èst bran.mint pus djon.ne qui li !

Félicien Come c'est trisse, si vous plét !

Clémence Silence, vous ! (*A Michel.*) Vos-avèz yeû ène révélation mystique ?

Michel Non fèt ! Ès' coumère a v'nu droci pou li r'clamér dès liârd !

Félicien Qué n-oreûr !

Clémence Di qwè ? Ele a ôzu fèt ça ? Èt vos l'avèz lèyî s'èdalér ? Ele a yeû dèl chance qui dji n'fuche nén la, m'drol'rèsse !

Michel Dji n'daleu nén l'prinde an otaje tout l'min.me !

Clémence Mins vos-ârîz d'vu l'rastèni djusqu'a c'qu'on z-arive tous lès deûs !

Félicien Pou qwè fé ?

Clémence Pou l'fé pârlér, bén seûr ! Pou z-awè dès dètays !

Félicien Ô, Clémence ! Est-c'qui vos n's'rîz nén ène miyète curieûse ?

Clémence Djusse çu qu'i faut ! Èt adon, comint c'qu'èle èst ?

Michel Ca n'a pont d'intérèt !

Félicien Èst-c'qu'èle èst djolîye ?

Clémence Pouqwè ?! Vos-avèz dins l'idéye d'vos mète su lès lisses ?

Félicien Jamés d'la viye, Bijou ! Vos savèz bén qu'vos-astèz m'paradis, qui vos-astèz l'ér qui dji rèspire... El pus bèle fleur dèl cimintiêre...

Michel Â ça, Félicien, gn-a nén a dîre, vos-astèz in vré powéte !

Clémence Quand vos-ârèz fini avou toutes vos couyonâdes, vos pourons quéqu'fîye r'vèni a c'qui nos-intèresse ?

Michel Gn-a rén a dîre di pus' bone-moman ! Vos-astîz dins l'bon èyèt mi, inocint, dj'é èvoyî m'moman vîr èm' popa pou qu'èle li ramwin.ne, droci, a l'maujo !

Clémence Ô, mins ça, m'fi, vos p'lèz yèsse tranquiye ! Mi vikante, vo pére ni mèt'ra pus jamés in pîd dins c'maujo-ci !

Scène 5

(Michel – Clémence – Félicien – Joseph)

(A ce moment, Joseph entre d'un air décidé. Il porte toujours son costume de pêcheur.)

Joseph Bondjoû a tètous !

Clémence Li, droci ?!

Félicien Anfin, mossieû ! Vos n'astèz nén onteûs ?

Joseph Vous, l'croque-môrt, on n'vos-a nén sonè ! Dji vou pârlér a Paulette !

Clémence Ele n'èst nén droci !

Joseph Eyu c'qu'èle èst ?

Clémence Ca n'vos r'wéte nén !

Félicien Si dj'é bén tout compris, èle è-st-èvoye coude dès champions !

Clémence Téjèz-vous, tchafiaud !

Joseph Dji vou pârlér a m'feume !

Clémence Ele n'èst pus vo feume pusqui vos l'avèz trompè ! Èt vos n'avèz pus rén a fé droci ! Dji vos l'é d'dja dit, m'chène-t-i !

Félicien Oyi, Bijou, vos li avèz d'dja dit, dji m'è souvén !

Joseph Mins an définitif, qui c'qui vos-astèz vous, droci ? El croque-môrt, èl galant ou Bén l'grèfiér ?

Clémence Lèyèz m'galant tranquîye, vous ! C'è-st-in-ome come i faut, li !

Félicien Ô ! Merci, Bijou...

Joseph « Èm' galant », « Bijou »... Nos-astons an plin.ne comèdiye, li, droci. Èn'do, Michel ?

Michel Dji pinse qui vos n'astèz nèn a min.me di jujér lès-outes, popa !

Clémence Min.me vo fi a vèyu clér !

Joseph Comint ?! Is-ont rèyussi a vos fé passér dins leû camp ?

Michel Non fèt ! Nèn dandji d'zèls pou ça ! C'èst vo coumère, Mèssaline qui m'a drouvu lès-îs !

Joseph Mèssaline a v'nu droci ?

Clémence Oyi, pou r'clamér dès liârdès ! Si c'n'èst nèn maleûreûs !

Joseph Mon dieu, c'èst l'vré ! Dj'è roubliyî dèl payî ! I faura qu'dji pinse a li èvoyî in chèque !

Michel Anfin, popa ! Si dji comprind Bén, vos n'vos disfindèz nèn d'dja !

Joseph Èm' disfinde di qwè ? C'èst l'vré qu'dji li dwè dès liârdès. Dj'è paye pou...

Félicien Silence, mossieû ! Vous roubliyèz qu'i gn-a droci dès chastès-orèyes !

Joseph Dès chastès-orèyes, droci ? Eyu ça ? Si vos v'lèz pârlér d'vo vîye cavaye, i faut cwêre qu'èle ni vos-a nèn tout racontér d'su s'vikériye !

Clémence Vîye cavaye ?! Èst-c'qui vos vos-avèz d'dja Bén r'wétfi, Don Juan d'ducasse !

Joseph Vîye aragne !

Clémence Vî bia !

Joseph Èspèce di... di nwâre veûve ! Epwèzoneûze !

Clémence C'côp-ci, c'èst trop fôrt ! Félicien, alèz-è qué l'fuzik qu'èst catchî pad'zou m'lét !

Félicien A vos-ordes, mon général ! *(Et il quitte la pièce un court instant.)*

Michel Tout l'min.me, bone-moman... Vos n'dalèz nèn...

Clémence Dji va m'jin.nér, putète ! In djoû, min.me vous, vos m'dîrèz merci d'vos-awè disbarassér d'ène kèdje parèye !

Joseph Pac'qui vos pinsèz qui dji m'va vos lèyî fé, azârd ! Vos n'mi fyèz nèn peû, savèz ! Min.me avou in fuzik ! Ca n'èst nèn vo vî pètwâre qui m'fra rèsculér !

(A ce moment arrive Félicien avec une carabine.)

Félicien Pètwâre, mon général !

(Il donne l'arme à Clémence qui s'en empare et met Joseph en joue.)

Clémence Vos p'lèz dîre adieu a tous lès céns qui vos-ont trin.nè come in boulèt toute vo vikériye !

(Elle épaupe et vise.)

Clémence Yène... deûs...

Michel Bone-moman ! Ni fyèz nèn ça !

Félicien Clémence, fuchèz tout l'min.me rézonâbe !

Joseph *(hurlant)* A moi, la cavalerie !

Scène 6
(Michel – Clémence – Félicien – Joseph – Noré)

(A ce moment, Noré fait une entrée tonitruante en chaise roulante, jambe plâtrée. Il arrive au milieu des autres en jouant du clairon – ou +/- l'air qui annonce habituellement la cavalerie.)

Noré M'èv'la, camarâde ! A qui c'qu'i faut réglér s'compte ? Au croque-môrt ? A l'vîye macrale ?
Clémence V'la l'cén qui manqueut, tén, asteûre ! L'inocint du vilâdje ! Èl boutèye di bîre d'su pates !
Joseph Dji vos disfind d'maltréti m'pus vî camarâde !
Clémence Vos n'avèz rén a m'disfinde ! Vos-avèz djusse èl drwèt d'vos tère !
Noré Ni vos lèyèz nén fé, camarâde ! L'èn'mi è-st-aradji mins nos-astons pus fôrt èyèt pus malén !

(Noré doit impérativement être placé entre Joseph et Clémence, tournant le dos à Joseph.)

Clémence Oyi, mins l'èn'mi a in fuzik èyèt vos n'avèz qu'vo linwe !

(Elle vise maintenant les deux hommes. Michel et Félicien tentent de la raisonner.)

Clémence Adieu a lès deûs clòwns du vilâdjès !

Scène 7
(Michel – Clémence – Félicien – Joseph – Noré – Paulette – Jacques)

(Au moment où Clémence va tirer, Paulette et Jacques entrent dans la pièce.)

Paulette (voyant la scène) Moman !!
Jacques (visiblement saoul et hoquetant) Au nom de la loi, madame Clémence, bachèz ç'fuzik-la tout d'chête !
Clémence Alèz-è au diâle !
Jacques « Outrage a agent », madame Clémence ! Ca va vos coustér tchêr !
Clémence Téjèz-vous ou dji fé in cârton sur vous ètout !
Jacques Oyi, mins divant ça, i faut signî vo papî ou d'oubén mi, dji seû st-in-ome môrt !
Clémence Vos dalèz vîr qué trô qu'dji m'va fé dins vo papî !
Jacques « Destruction de documents importants ! » Dji sin qu'vos dalèz dôrmi a l'amigo, madame Clémence !
Clémence Eyèt vous, au « djârdin dès-alondjîs » avou lès deûs-outes comiques !
Paulette Moman, èn' fyèz nén ça, pou l'amoûr di dieu !
Clémence Pou l'oneûr èyèt pou m'pléji !!

(Elle épaule de nouveau l'arme. Jacques dégaine alors son pistolet et s'apprête a tirer en l'air.)

Noré A nous deûs Joseph, la botte secrète !
Joseph Bén vèyu, m'camarâde ! A l'assaut !

(Et il pousse la chaise roulante vers Clémence. Noir puis rideau. On entend alors 2 détonations et des cris divers.)

ACTE 3

Scène 1

(Clémence – Félicien)

(Quand le rideau s'ouvre, on découvre Clémence assise dans un fauteuil, la jambe droite plâtrée, posée sur un tabouret. Elle semble furieuse. Félicien est occupé à arroser le chrysanthème.)

- Clémence Quand vos-ârez fini d'ramouyî vos pichoulits, vos-ârez quéqu'fiye ène miyète di tins pour mi ?
- Félicien (posant subitement l'arrosoir) Du tins pour vous ?! Toute l'éternité s'i faut, m'n-amoûr ! Qwè c'qui pout vos fé pléji ? Vos v'lèz ène jate di cafeu ? In p'tit boukèt d'taute ? Ou d'oubén, vos v'lèz qu'dji vos ramwin.ne ène saqwè du vilâdje ?
- Clémence Â ça, c'è-st-ène boune idéye !
- Félicien Âh... Qwè c'qui vos v'lèz qu'dji vos rapôrte ?
- Clémence El tièsse di m'bia-fi !!
- Félicien Clémence !... C'n'est nén fôrt sérieûs, èn'do ! I n'faut pus pinsér a li, m'chèrye. I faut vos candjî lès-idéyes. C'est l'mèd'cén qui vos l'a consyî !
- Clémence Comint c'qui vos v'lèz qu'dji roubliye in-ome qu'a briji l'keûr di m'pétite fiye èt qui m'a stroupyîye pou tout l'rèstant d'mès djoûs !
- Félicien Nén pou tout l'rèstant d'vos djoûs, èn'do Bijou... El mèd'cén a dit qu'on daleut r'ssatchî vo plâte dins-in mwès. Èt adon, vos-avèz ène miyète cachî c'qui vos-a arivè...
- Clémence Non mins dijèz, vous ! Vos-astèz passè a l'èn'mi ?
- Félicien Bén non fêt, m'pètit keûr, vos savèz bén qui dji seû d'vo costè èyèt du cén da Paulette.
- Clémence Eyu c'qu'èle èst, lèye ?
- Félicien Ele è-st-èvoye fé saquants comissions pour mi.
- Clémence Vos 'nn'astèz seûr ? Dj'èspère bén qu'èle n'est nén co st-èvoye vîr ès' bandit d'ome !
- Félicien Pont d'danjér ! Asteûre qui Michel li a spliquî c'qui s'a passè avou Mèssaline, èle ni vout pus étinde pârlér d'Joseph !
- Clémence Èt dji n'é nén co vèyu m'pètit fi non pus, mi, audjoûrdu. I gn-a nén a dire mins dji seû fôrt entouréye come malâde !
- Félicien I parèt qu'i boute su s'n-ordinateûr dispûs qu'i s'a lèvé.
- Clémence Boutér ? Li ? Djouwér oyi, come lès-èfants ! Èn' roubliyèz nén qu'il èst l'fi di s'pa ! D'èl grène di bon a rén !

Scène 2

(Clémence – Félicien – Michel)

(A ce moment, Michel entre dans la pièce. Il est vêtu de son pyjama.)

- Michel Dj'ètind qu'vos-astèz co toudis an trin di m'fé dès complimentis, bone-moman !
- Clémence Tén ! Vos-astèz co toudis an t'nûwe d'swèréye, vous !
- Michel Dj'é bran.mint d'trop a fé pou prinde èl tins d'm'abiyî audjoûrdu !

(Sur la table se trouve une coupe de fruits. Il y prend plusieurs fruits qu'il fourre dans ses poches.)

- Clémence Vos f'yèz dès provizions come lès spirous, vous asteûre ?
- Michel Vos n'pinsèz nén si bén dire... Dji n'prind'ré nén l'tins d'diskinde pou mindjî t't-a-l'eûre...
- Clémence Nén l'tins d'vos-abiyî ! Nén l'tins d'mindjî !... Qwè c'qui vos-acapâre insi, on ? Si vos r'mètèz d'l'orde dins vos tchambe, pèrdèz ètout d'l'eûwe èyèt du mwin pac'qui, pour mi, i gn-a pou saquants djoûs divant d'diskinde !
- Michel Dji boute, bone-momann ! Dji boute !
- Clémence Èn' dijèz nén dès mots qu'vos n'compèrdèz nén !

Michel Dji boute disu ène anquête èt dji n'seû nèn lon di trouver ène saqwè d'impôrtant ! A propos, si l'téléphone sone, c'est pour mi ! Dji discrotch'ré dins m'tchambe !

Clémence Dji seû st-a m'maujo ! Èt dji discrotch'ré si ça m'plét !

Félicien Bén, vos n'sârîz nèn discrotchî, èn'do Bijou, avou vo fayéye djambe !

Michel Bén fét !

Clémence Nom d'in tonwâre ! I faleut co bén qu'ça m'arive ! Mins ça n'fét rén : vo pére èm' pay'ra tout c'qu'i m'a fét !

Michel Mins vos-astîz prèsse a l'massacrér avou vo fuzik !

Clémence I l'aveut bén catchî !

Félicien Vos n'dalèz nèn co r'comincî a vos disputér, tous lès deûs ! El mèd'cén a dit qu'i vos faleut yèsse pajêre !

Clémence Pou yèsse pajêre, i n'faut nèn d'meurér dins-ène maujo di sots come èc'tèl-ci !

Félicien Â, mins si vos v'lèz, dji pou vos-èmwin.nér dins m'pètit maujo d'campagne, pou vos r'pôzér...

Clémence Vos-avèz ène maujo d'campagne, vous ?

Félicien Oyi... Ô, atincion, èn'do : ène pètit maujo d'campagne.

Clémence Eyu c'qui c'est ?

Félicien Bén... a l'campagne, da !

Michel Sâcrè Félicien ! Toudis l'mot pou rire !

Clémence Èt ça r'chène a qwè ? A ène cinse ?

Félicien Non fét, Bijou... C'est pus p'tit...

Clémence A in chalèt adon ?

Félicien Oyi, c'est ça... Ca î r'chène ène miyète.

Clémence C'est fét avou dès plantches d'abôrd ?

Félicien Â non fét, èn'do ! C'è-st-an mârbe èyèt avou dès pîres !

Michel Èt bén... ça, c'è-st-ène saqwè qu'on n'wèt nèn tous lès djoûs !

Félicien Oyi, èn'do... C'è-st-in camarâde qu'a fét ça pour mi... I boute ètout pou lès pompes funèbes « Post Mortem ». C'est no mèyeû tayeû d'pîres. Èt au d'zeû d'l'uch, an cadô, il a fét mète disu ène plake : « Ici est la maison de Félicien Lechien ».

Michel Ca, c'è-st-in cadô !

Clémence *(horriyée)* Mins... Mins dijèz, c'est dins-in cavô qu'vos v'lèz m'èmwin.nér, vous !

Félicien Non fét, non fét... C'è-st-ène bèle pètit maujo ousqu'i vos pourèz vos r'pôzér.

Michel *(hilare)* Vos vos r'pôz'rèz... ètèrnèl'mint !!!

Clémence Alèz-è djouwér avou vo bièsse djeu, vous ! Eyèt lèyèz-m' tranquîye !

Michel C'est bén c'qui dji compteu fé ! *(Il quitte la pièce en rigolant.)*

Scène 3
(Clémence – Félicien)

Félicien Qué n-afère ! Lès djon.nes d'asteûre, ça n'a pupont d'rèspèt pou rén !

Clémence C'est surtout qu'il a stî mau al'vè !

Félicien Dins tous lès cas, si vos v'lèz v'ni dins m'pètit palés, vos n'avèz qu'in mot a dîre èt dji vos-î mwin.ne !

Clémence Dj'î reflèchiré...

(A ce moment, une sonnerie se fait entendre. Félicien prend un cartable noir qu'il avait déposé contre un mur et en sort un téléphone portable.)

Félicien *(au téléphone)* Alô... Ici « Post Mortem »... Vous pârlèz a Félicien Lechien... Bondjoû, madame... Ô ! Toutes mès condolèyances, madame ! Oyi... oyi... Â ça, nos-astons ène maujo fôrt sérieûze. No d'vise èst « In bocca chiusa non entro mai mosca » ! Cu qui vout dire ? « En bouche fermée, jamais n'entra mouche » ! C'est tout dire, èn'do madame... Comint ?... Â, dji comprind... El pus râde possible... Pouqwè ça ?... Â, oyi... Bén seûr... Dji comprind... Â, c'è-st-an autocar... avou l'tèlèvizion èyèt tout l'rèstant... Èt bén, dji frè l'pus râde possible, madame... A t't-a-l'eûre, madame. *(Il range son téléphone.)*

Clémence Èt bén ? Qwè c'qui s'passe ?

Félicien Dji vos d'mande èscuse, èm' trézôr, mins dji dwè vos lèyî. Ène afère fôrt prèssante.

Clémence Ène pratique qu'èst prèsséye ? Ni m'fèyèz nèn rîre !

Félicien Non fêt, èl pratique n'a pus rén a piède... C'èst pus râde ès' feume qu'èst prèsséye.

Clémence Ele a peû qui s'n-ome ni candje d'avis èyèt qu'i n'èr'vène a li ?!

Félicien Èn' vos foutèz nèn, Clémence, ès' feume-la n'a pont d'chance...

Clémence Ca, dj'èl pinse bén, Félicien... Piède ès' n-ome, c'èst l'pîre di tout !

Félicien C'èst qui, vos n'savèz nèn tout. Ec' feume-la, qui n'aveut jamés rén gangnî dins s'vîye, a gangnî in vwèyâdje an Espagne a l'tombola di « l'Oiseau Bleu » !

Clémence Èt vos trouvèz qu'èle n'a pont d'chance, vous ?!

Félicien Oyi, mins... A trwès djoûs d's'èdalér, v'la qui s'n-ome a tcheû môrt !

Clémence Â, oyi... come ça...

Félicien Ca fêt qu'èle mi d'mandèut s'on n'p'leut nèn fé dalér lès-afères èl pus râde possible... Insi, èle pouva tout l'min.me profitér di s'vwèyâdje !

Clémence Èt èle vous ètèrèr s'n-ome an autocar, avou l'tèlèvizion ?

Félicien Non fêt, èn'do Clémence... L'autocar, c'èst pour lèye ! Pou dalér a Torrémolinos !

Clémence Â bon, dji comprind asteûre.

Félicien Bon, dji n'trin.ne nèn, mi adon... Ele mi ratind d'dja au magazin...

Clémence Èt vos dalèz m'lèyî toute seûle ?

Félicien Vos v'lèz v'ni avou mi ?

Clémence Non fêt, mèrci !

Scène 4
(Clémence – Félicien – Paulette)

(Paulette fait alors son entrée.)

Félicien Â ! V'la ène saquî qui va vos t'nu compagniye.

Paulette Vos-avèz dandji d'ène saqwè, moman ?

Clémence D'ène jate di cafeu èyèt... d'ène noûve djambe !

Paulette Â ça... i faudra co prinde pacyince pou ça !

Félicien Bon, m'pètite crote di bûre... A t't-a-l'eûre, èn'do...

Paulette Vos nos lèyèz d'dja, Félicien ?

Félicien Oyi, le devoir m'appelle !

Clémence C'è-st-ène veûve èspagnole qui l'ratind dins-in autocar avou l'tèlèvizion !

Paulette Èt bén, Félicien ! D-è v'la yène d'istwêre !

Félicien Ni f'yèz nèn atincion a c'qui vo moman raconte. Ele djouwe voltî avou mès pîds !

Clémence Dijèz, asteûre qui dj'î pinse... Si dji comprind bén, vo pratique a ène place di libe pou Torrémolinos ?

Félicien Â, c'èst possible, come d'èfèt.

Clémence Dijèz- li qu'ça m'intèrèsse... On n'sét jamés qui li faureut dèl compagnîye pou s'vwèyâdje...
Félicien Dji n'manqu'ré nén d'li dîre, Bijout. Alèz, a r'vwêr... *(Et il sort.)*

Scène 5
(Clémence – Paulette)

(A ce moment, Michel entre dans la pièce. Il est vêtu de son pyjama.)

Paulette Il èst bèn djinti, èn'do Félicien... Vos vos-ètindèz bèn tous lès deûs.
Clémence Dijons qu'i m'fét passér l'tins tant qu'dji n'seû nén d'su mès deûs pîds ! Après, nos vîrons bèn !... Dijèz, d'èyu c'qui vos v'nèz, on, vous ?
Paulette Dj'è stî amon l'cordoni, pôrtés lès solés da Michel...
Clémence V'la co toudis in grand mistère !
Paulette Di qwè c'qui vos pârlèz ?
Clémence Bén, d'vo fi, da ! I n'fét rén dès djoûrnéyes au long, i prendreut bèn s'moto pou dalér au cabinèt èt il ûze sès solés come in tèmwin d'Jéhovah !
Paulette Èn' fuchèz nén toudis d'su s'dos, come ça, va moman !
Clémence Â mins mi, dji n'di qui çu qui dji wè !
Paulette Bon, vos v'lèz ène jate di cafeu, oyi ou bèn non ?
Clémence Qué n-eûre èst-i ?
Paulette Bén râde onze eûres èt d'mîye !
Clémence D'abôrd, dj'in.m'reu ostant in p'tit pastis !
Paulette Vos vos mètèz a l'bwèsson, asteûre ?
Clémence C'èst pou mieu supôrtér tous mès maus èyèt mès maleûrs !
Paulette D'abôrd, dji m'va 'nnè bwêre yin avè vous !
Clémence Â, non fét ! Après, vos n'vîrèz pus clér pou pèlér lès canadas !
Paulette Èt bèn, nos mindj'rons dès croquêtes surjèléyes !

(Elle sert deux verres de pastis qu'elles sirotent ensemble. On sonne. Paulette va ouvrir et introduit Jacques qui semble très mal à l'aise.)

Scène 6
(Clémence – Paulette – Jacques)

Jacques Bondjoû, Paulette... Dji n'vos disrindje nén ?
Clémence Tén, v'la Lucky Luke ! L'ome qui satche pus râde qui s'n-ombe !
Jacques Bondjoû... Calamity Jane !
Paulette Choûtèz, Jacques... Si vos-avèz v'nu droci pou tourmintér m'moman, vos p'lèz bèn vos-èralér tout d'chûte ! El mèd'cén a bèn dit qu'i faleut yèsse paujère !
Jacques Âh, mins si dji seû droci, c'èst pac'qui dji seû bèn-oblidji, savèz Paulette ! Sins qwè...
Clémence Dijèz, vos-avèz passè pou payî l'rèparâcion du trô qu'vos-avèz fét dins l'plafond ?
Jacques Riyèz, madame Clémence... Eûreûs'mint qu'dj'asteu la, t'ossi non, i gn-âreut yeû yin d'carnâdje droci ! Assazin qu'vos-astèz !
Paulette Jacques, dji vos-é dit qui...
Jacques Oyi, dj'èl sé bèn ! Mins, dji seû st-an mission audjoûrdu !

Scène 7
(Clémence – Paulette – Jacques – Michel)

Michel *(qui fait irruption dans la pièce)* Co toudis ? *(Il porte un blouson sur son pyjama et ses bottes. Il a un casque sur la tête.)*

Paulette Qwè c'qui c'èst d'ça pou ène mascaråde ?

Clémence C'èst « la guerre des étoiles » ! Dji vos-é toudis dit qu'i r'wéteut d'trop l'tèlèvizion quand il asteut p'tit !

Paulette Anfin, Michel ! Vos n'dalèz nén vûdî come ça ?

Michel Dji n'é nén l'tins d'fé dès fantézîyes !

Clémence Co eûreûs !

Michel Dji seû d'su ène afère impòrtante pour vous èyèt pour mi ! Dji m'va râde dilé m'camaråde Fabrice èyèt dj'èspère bén r'vèni avou dès bounès nouvèles !

Clémence Ca s'reut bén l'preumî còp !

Paulette Vo moto èst r'fète ?

Michel Oyi, oyi... Pont d'rûjes di c'costè-la ! Alèz, salut tout l'monde. (Il passe à côté de Jacques, s'arrête et le dévisage.) Dijèz, mossieû l'ajent... I faudra m'donér vo truc pou yèsse t'ossi fris' èl lèd'mwin d'ène prone, savèz !

Jacques È la, djon.ne ome ! Dji n'vos pèrmèt nén !

Michel Vos-avèz trouvè l'voleûr di croyes ?

Jacques Â ça, dji dwè dire qui dj'é fèt m'n-anquête sins tchik'nér ! Dji n'aveu nén co vûdî trwès chopes qui dj'aveu d'dja trouvè l'coupâbe !

Michel Vos m'èwarèz vrémint !

Jacques Mi ètout ! C'èst quand l'cabartî m'a dit qui non seûl'mint on scroteut lès croyes mins qu'on saboteut ètout lès cabinèts ! C'è-st-adon qui m'n-euro a tcheû !

Michel Mins spliquèz-vous !

Jacques Dj'é d'mandè au cabartî : « Qui c'qui fèt l'mwin.nâdje droci ? » « C'èst l'vîye Gustine » qu'i m'a rèspondu... C'èst la qu'dj'é tout compris !

Paulette Mins nous-outes, nos n'compèrdons rén du tout !

Jacques Dj'é stî dins lès cabinèts èt la, dj'é trouvè lès preûves !

Michel Lès preûves ? Qué preûves ?

Jacques El vîye Gustine a ène basse vûwe, co pîre qu'in fouyan aveûle ! Ele pèrdeut lès croyes du biyârd pou dès blocs bleûs qu'on mèt dins lès chasses dès cabinèts. Insi, l'eûwe scume èt ça r'chène a l'bleûwe eûwe dès pissines !

Michel Èt bén, i faleut î pinsér !

Clémence Èt vos-avèz trouvè ça tout seû ?

Jacques Oyi, madame ! Eyèt l'patron asteut tél'mint binauje qu'i gn-aveut pont d'voleûr dins s'maujo qu'il a payî ène toûrnèye gènèrale !

Clémence Come dji vo conè, i gn-a seûr'mint nén yeû qu'yène di toûrnèye !

Jacques Bén, c'è-st-a dire qui... Lès pratiques asfîn't binaujes ètout d'sawè qu'i gn-aveut pont d'voleûr inte zèls tèrtous... Ca fèt qu'is-ont payî ètout saquants vères...

Clémence Eyèt vous, vos-avèz bu d'su l'pouf !

Jacques Â, non fèt ! Mi ètout, dj'asteu binauje d'awè arivè au d'bout di m'n-anquête. Adon, dj'é payî m'vère ètout !

Clémence Dji comprind tout asteûre ! Èt c'èst pou nos racontér toutes vos couyonâdes di sôléyes qu'vos-avèz v'nu droci ?

Jacques Non fèt, madame ! Dji seû st-an mission oficièle !

Michel Dijèz, vos v'nèz pou l'boul'dogue ?

Jacques Oyi, m'gârçon...

Michel D'abôrd, dji m'èva ! Dji n'supòrte nén d'vir l'brotchî l'sang !

Paulette Qwè c'qui vos racontèz la, on, vous-autes deûs ?
Michel Rén, rén ! C'è-st-intrè mossieû l'ajent èyèt mi... (Il prend un air sinistre et pose la main sur l'épaule de Jacques.) Mossieû Jacques... Dji seû fièr di vos-awè conu, savèz... Adieu ! (Et il sort.)

Scène 8
(Clémence – Paulette – Jacques)

Clémence D-è v'la co yène di comédîye !
Paulette Si c'est pou l'trô dins l'plafond, i n'faut nén vos-è fé insi, savèz Jacques. Èm' moman a fét bran.mint pus d'dégats qu'vous avou s'chevrotine ! Nos-avons pièrdu Beethoven ! (En effet, le buste de Beethoven a disparu.)
Jacques Â, mon dieu !
Clémence È ! Il asteut d'dja môrt dispûs cazi deûs cints-ans, tout l'min.me !
Jacques Anfin, si dj'è ocâzionè dès dégats, èl police pay'ra lès frés, bén-étindu...
Paulette Ô, c'n'èst nén pou in p'tit trô dins l'plafond, savèz Jacques...
Clémence In p'tit trô ! In p'tit trô ! Quand i ploûra dins l'baraque, on 'nnè r'pâl'ra !
Paulette Dji seû pus râde curieûze di sawé qué n-afêre si impôrtante vos-amwin.ne...
Jacques Dji seû droci al chûte d'èl plinte qui vo vijène, Germaine Van Hamme, a pôrtè conte vo moman.
Clémence C'est co toudis pou c'n-afêre-la !
Jacques Dji vos fré r'mâruér, madame Clémence, qui ca fét l'deuzième còp qui vos d'vèz v'ni au bureau d'police èt qu'nos vos ratindons co toudis !
Clémence C'n'èst tout l'min.me nén mi dèl faute, si m'bia-fi m'a câssè l'djambe !
Jacques Fuchèz contène qu'i n'eûche nén pôrtè plinte ètout... Vos l'avèz mastiné avou in fuzik ! Vos-avèz min.me satchî !
Paulette C'est l'vré, moman ! Vos-avèz stî ène miyète trop lon èc' còp-ci !
Clémence Dj'è disfindu vo n-onêur, èm' fiye !
Jacques Swèt ! Dji m'va vos pôzèr saquants quèstions droci pusqui vos n'savèz pus routér !
Paulette Oyi, Jacques... Qu'on 'nnè finiche in còp pou toutes avou c'n-istwère-la !
(Jacques s'assied sur une chaise juste à côté du fauteuil dans lequel Clémence est assise.)
Jacques Adon, vo vijène, Germaine Van Hamme a pôrtè plinte conte di vous pac'qui, dins l'courant d'ène discussion qu'vos-avîz avou lèye, vos l'avèz agnî a s'mwin !
Clémence Ele a minti !
Jacques Â, non fét ! Â, non fét, madame Clémence ! Dji r'grète : madame Germaine a moustrè s'mwin au mèd'cén qu'a constatè : (Il lit.) « les traces d'une morsure humaine à la main droite de sa cliente ».
Clémence Ele s'âra agnî lèye-min.me ! Ele èst bièsse assèz pou l'fé !
Jacques Ni mintichèz nén, si vous plét ! Èn 'roublyèz nén qu'i gn-a in tèmwin : èl vî Auguste Piron r'piqueut sès pourias èt i vos-a vèyu !
Clémence Dj'ustmint ! Li qui n'wèt nén pus clér du djoû come dèl niût !
Paulette Moman, dji pinse qui s'reut pu onéte di dîre èl vérité !
Clémence Mèlèz-vous d'vos-afères, vous !
Jacques Dji pinse qui Paulette a rézon, savèz, madame Clémence. Si vos r'con'chèz vos tòrts, « la justice sera plus clémente » avè vous ! « Justice clémente pour Clémence », c'n'èst nén bia, ça ?
Paulette Si fét, Jacques.
Clémence Qwè c'qui ça vout dîre ? Wit ans d'prijon a l'place di djî ?

Jacques Alons, Clémence... Si vos trouvèz in-arindj'mint avou Germaine, ça n's'ra seûr'mint qu'ène pètte aminde a li payî.

Clémence Di qwè ?! Mi, donér dès liârd a c'vîye rosse-la ! Pus râde mori an prizon !

Jacques Nos 'nnè vûd'rons jamés ! Bon, dji m'va r'prinde l'istwêre da Germaine èt vos m'dîrèz djusqu'a qué pwint qu'vos-astèz d'acôrd avou lèye !

Paulette C'est ça, Jacques. Ca d-ira pus râde insi.

Jacques Adon, vinrdi passè, Germaine Van Hamme asteut dins s'djârdin, èle mèteut r'ssuwér sès loques, èt vos-avèz comincî ène discussion avou lèye, a cauze di vo tchat !

Clémence Non fèt, nèn a cauze di m'tchat ! C'è-st-a cauze di s'tchén ! I r'tèneut m'pètit tchat an otaje dins lès yèbes !

Jacques Adon, si dji comprind bèn, vo tchat asteut dins l'propriété da Germaine ?

Clémence Dins s'propriété... dins s'propriété... Dins s'djârdin, da !

Jacques I gn-aveut adon la « violation de la propriété privée »... *(Il écrit.)*

Clémence *(riqolant)* Qui c'qu'àreut l'idéye d'violér Germaine, on !

Paulette Moman, gn-a nèn d'qwè rîre, savèz !

Jacques Vos r'con'chèz bèn qu'vo tchat asteut dilé lèye !

Clémence Oyi, come tous lès tchats, i passe dins tous lès djârdins. I fèt a s'môde ! Pauve pètte bièsse... Il aveut gripè a in piquèt èt i n'ôzeut pus r'diskinde a cauze du bièsse tchén da Germaine qu'abaweut come in distchin.nè au pîd du potia ! Dj'é d'mandè a Germaine di m'rinde èm' pètit tchat, dji li é dit qui s'tchén daleut fini pa l'avalér ! Èt vos savèz bèn c'qu'èle m'a rèspondu ?

Jacques et Paulette Non fèt...

Clémence Qui ça tchèyeut bèn, qui djustumint, ès' tchén n'aveut co rén mindjî audjoûrdu !

Jacques et Paulette Ôooo !

Clémence Dj'é montè dins-ène râdje èt dji li é dit qui si s'tchén mindjeut m'tchat, mi, dji don'reu dès boulètes èpwèzonéyes a s'tchén !

Jacques Èt qwè c'qui s'a passè après ?

Clémence Èt bèn, a c'momint-la, èle a v'nu djusqu'au meur pou m'tréfî d'tous lès noms... Ele èr'muweut, èle èr'muweut some ène sote... Sès mwins passin't toudis asto di m'vizâdje... A in momint donè, èle m'a dit qui dj'èsteu ène vîye man.nète... a mi ! Vos vos rindèz compte ! Adon, dj'é vèyu roudje èt... dj'é agnî dins s'mwin !

Jacques Â ! Nos-i v'la ! Ratindèz, dji scrî tout ça... « Madame Clémence a alors agnî... agnî... »

Clémence Agnî l'vîye rosse di Germaine !

Jacques Dji cache après in mot pou spliquî comint c'qui vos-avèz agnî vo vijène !

Clémence Bén... dj'èl é agnî avou mès dints, va bèn seûr !

Jacques Non fèt, pou spliquî avou qué fôrce qui vos l'avèz agnî !

Clémence Ô bèn... I gn-a nèn trinte chî manières d'agnî ène saquî !

Jacques Â, si fèt... Insi, tènèz mi, quand dj'asteu djon.ne, dj'aveu ène pètte coumère qu'agneut toudis dins m'n-orèye... Ca m'f'yeut in-èfèt... Dji n'vos di qu'ça !

Clémence C'n'èst nèn insi qui dj'èl é agnî !

Jacques Djustumint, i faut trouvér in mot qui splique ça au pére dè pouce...

Scène 9

(Clémence – Paulette – Jacques – Noré – Joseph)

(A ce moment, la porte s'ouvre et Noré, toujours en chaise roulante, entre avec circonspection.)

Noré Vos p'lèz rintrér, camarâde... L'èn'mi èst neutralizè pa l'police !

(Joseph entre à son tour.)

Clémence Comint ! Vos-ôzèz co vos moustrér droci, vous ?!

Joseph Djusqu'a preûve du contrére, c'èst toudis m'maujo droci ! C'èst scrît su m'cârte d'identité ! Èt asteûre qui l'police a sézi vo fuzik... Dji n'é pus ostant d'mwés sang a m'fé !

NOré Ca, c'èst bén rèspondu, camarâde !

Joseph Dj'é v'nu droci pou pârlér avou Paulette èt ni vous ni pèrsonne ni m'enn'èspèch'ra !

Clémence Ca, c'èst c'qui nos dalons vîr !

Noré Èt bén, c'èst tout vèyu !

Clémence Eyèt c'ti-la ! Qwè c'qu'i fét la ? I vént s'mèlér dès-afères dès-autes !... Qu'i s'évaye vîr a s'maujo si...

Joseph Noré a bén l'drwèt d'sawè c'qui s'passe droci ! C'è-st-a s'maujo qui dji vike dispûs saquants djoûs èt c'èst co li qui m'a prustè dès loques pou m'candjî... Dji n'daleu nén d'meurè abiyî an pècheû tout l'rèstant d'mès djoûs, azârd !

Clémence Pourtant, ça vos daleut si bén d'yèsse abiyî an pècheû ! On wèyeut tout d'chûte a qui c'qu'on aveut a fé !

Joseph Dji n'choût'ré nén pus lontins tous vos ramâdjes... Paulette, èst-c'qui nos p'lons nos pârlér rén qu'nous-autes deûs ?

Clémence Nè li rèspondèz nén, m'fiye !

Noré Èn' choûtèz nén vo moman, Paulette ! Joseph a ène saqwè d'impòrtant a vos dire...

Clémence (à Jacques) Mins qwè c'qui vos ratindèz pou foute èc' sôléye-la d'su l'pavéye, on, vous !

Noré Qué sôléye ? Bén, dji n'é co bu qu'trwès bîres èyèt in-apéritif dispûs au matin, mi...

Jacques Ô bén... C'n'èst rén d'ça, èn'do !

Clémence Ca, bén seûr... C'n'èst nén vous qui dîra l'contrére ! El deuzième sôléye du vilâdje !!

Jacques Atincion, madame Clémence ! Dji vou bén awè dèl pacyince avè vous mins gn-a dès limites !

Noré Tapèz-' a l'amigo, mossieû l'ajent ! Vos rindrèz sèrvice a tout l'monde ! Mi, si c'èsteut m'bèle-mère, gn-a d'dja lontins qui dji li âreu donè l'bouyon d'onze eûres, savèz mi ! Joseph, c'è-st-in brâve ome di l'awè supòrtè vint cénq ans d'asto !

Jacques Si vos sârîz combén d'côps èst-c'qu'on l'a d'dja dit !

Clémence Bén, c'èst ça... Vos v'la complice asteûre ! Paulette, tapèz-lès tètous a l'uch !

Jacques È doûç'mint, savèz, vous ! Nos n'avons nén co fini nous-autes deûs ! Èn' roubliyèz nén qui dji seû droci pou vos-intèrojér !

Noré Qwè c'qu'èle a fét ?

Jacques Ele a agnî s'vijène !

(Joseph et Noré s'esclaffent.)

Paulette Anfin, Joseph, dji n'wè nén c'qu'i gn-a d'comique a ça !

Joseph Pauve Germaine ! On a prév'nu l'cente anti-pwèzon au mwins !

Clémence Toudis la pou s'foute dès djins !

Noré S'i faut l'dézinfectér a l'alcôl, dj'é c'qui faut ! (Il sort un petit flacon de sa poche.)

Clémence Vos wèyèz bén qu'c'è-st-ène sôléye ! C'èst li qui faureut mète an cabane !

Noré Mins dji n'fé rén d'mau, mi ! On n'sét jamés c'qui pout arivér su l'tchèmin, èn'do, mossieû l'ajent ?

Jacques Ca, c'èst co bén l'vré !

Clémence Couyon qu'vos-astèz !

Paulette Moman, dimeurèz tranquîye !

Joseph Paulette, dji vos-è priye... Vènèz avou mi d'l'aute costè, dj'é bran.mint d'z-afères a vos dire !

Paulette Vos n'avèz pus rén a m'dîre ! Vo coumère a v'nu droci pou vos r'clamér dès liârdès ! Gn-a pus rén a dîre après ça !

Joseph Mins c'n'èst nén l'vré ! Vos-avèz mau compris ! Dji m'va tout vos spliquî, si nos p'lîs yèsse paujères saquants munutes...

Paulette Dj'é prom'tu a m'moman di n'pus vos r'vîr, Joseph !

Joseph Mins vos n'avèz pus quénze ans, Paulette ! Nos-astons mariès dispûs vint-cénq ans èt djusqu'asteûre, vos n'avèz jamés rén yeû a m'èr'prochî, èn'do ?

Noré Joseph a toudis stî in-ome come i gn-a pont ! Èm' feume m'èl dit toudis ! Choûtèz-l', va Paulette. I mèrite bèn ça.

Paulette Mins rén n'sâra vos-èscusér, Joseph !

Clémence Djustumint, èn' pièrdèz nén vo tins a l'choûtér adon !

Joseph Paulette... Dji n'vos d'mande qu'ène munute ou deûs...

Clémence Tapèz c'vaurén-la a l'uch, vos di-dj' ! Eyèt vous, l'ajent d'police ! Vos dalèz lèyî fé ène afère parèye ?

Jacques Joseph è-st-a s'maujo èyèt Paulette èst toudis s'feume djusqu'a preûve du contrère... I gn-a rén d'ilégâl a tout ça !

Clémence Vindu qu'vos-astèz !

Jacques Mins pou fini, madame Clémence... Vos n'avèz pont d'keûr ! Vos n'astèz nén sansibe aus-istwères d'amouûr, vous ?

Clémence Ô, vous, ça va ! D'ayeûrs, vos n'avèz pus rén a fé droci !

Jacques Â, pârdon ! Vos n'avèz nén co fini vo déclarâcion. Vos savèz bèn qui dj'arokeu d'su in mot pou fini l'procès-vèrbâl ! *(Il explique aux autres.)* Dji n'sé nén qué mot qui poureut spliquî comint c'qui vo moman a agnî Germaine. Ele l'a agnî...

Paulette Sins l'fé èsprès !

Joseph Avou mèchanç'tè !

Noré Come ène sale bièsse !

Clémence C'côp-ci, dj'enné m'sou ! La, tén, comint c'qui dj'èl é agnî ! *(Elle saisit la main de Jacques et la mord férocement. Jacques pousse un grand cri de douleur et se lève rapidement.)*

Jacques Féroç'mint ! Ele l'a agnî féroç'mint ! C'è-st-ène sote ! Ène feume dandjèreûse éco ! Oyi, c'èst ça, in danjér public ! Ô ! Mins ça n'si pass'ra nén insi ! Agrèssion contre la force publique ! Ca va vos coustér tchêr ! Dji m'èva qué du renfôrt èt ça va yèsse vo fièsse, madame Clémence ! *(Et il sort rapidement.)*

Scène 10
(Clémence – Paulette – Noré – Joseph)

Noré Anfin, ène boune nouvèle !

Paulette Mins moman, vos-avèz pièrdû l'tièsse ?! C'n'èst nén possibe autrèmint !

Noré Ni vos-okupèz nén d'lèye ! Alèz-è pârler sérieûs'mint avou vo n-ome ! Mi, dji vèye èyèt dji pou vos-acèrtinér qu'i gn-a nulu qui pass'ra c'n-uch-la !

(Joseph entraîne Paulette dans la pièce d'à côté. Ils referment la porte derrière eux. Noré se poste devant la porte.)

Scène 11
(Clémence – Noré)

Clémence Vous ! Vos n'pièrdèz rén pou ratinde ! Quand dji s'rè d'su mès deûs djambes, vos-ârez a fé a mi, m'n-ami ! Vos vos-è souvén.rèz !

Noré Ô, mins vos n'mi f'yèz nén peû, savèz !

Clémence Riyèz, riyèz !... Vos n'l'èpôrt'rèz nén au paradis !

Noré Vos savèz bèn qu'lès sôlèyes, ça va è n--infièr, èn'do, madame Clémence ! Adon, nos nos r'trouv'rons drola ! È n-infièr !

Scène 12
(Clémence – Noré – Félicien)

(A ce moment, Félicien fait alors son entrée.)

- Félicien L'infiêr, c'est m'n-afêre ! Qui c'qu'a dandji d'mi, droci ?
- Clémence Â, Félicien ! Mi, mi... Dj'é dandji d'vous ! Vos tchèyèz a pique !
- Félicien Èst-c'qui dji pou fé ène saqwè pour vous ?
- Clémence Oyi ! Èm' bia-fi èst droci ! Il a ètrin.nè m'fïye d'fôrce dins l'place da costè ! Èt dieu sèt c'qu'il è-st-an trin d'li fé !
- Félicien Qwè c'qui vos v'lèz qu'dji fèye ?
- Clémence Bén, drouvèz l'uch, inocint ! Èt tapèz m'bia-fi a l'uch !
- Noré Faura d'abôrd passèr su m'côrp èyèt su... m'tchèrète !
- Félicien C'est qui... dji seû conte lès margayes, savèz mi, Clémence !
- Clémence Vos-astèz pus râde in couyon, oyi ! Alèz-è asto d'l'uch èyèt choûtèz c'qu'is s'dij'nut d'abôrd !

(Félicien s'approche de la porte mais Noré le tient à la bonne distance en défendant la porte.)

- Félicien Dji n'ètind nèn grand chôze, savèz Clémence !
- Clémence Qui c'qui pâle ? C'est li ?
- Félicien Oyi, c'è-st-ène vwè d'ome, i m'chène...
- Clémence I vos chène... Vos n'ètindèz nèn l'difèrince inte ène vwè d'ome èyèt l'cène d'ène feume ?! C'n'est nèn pou ça, mins vos-astèz co pus loûrd qui dji n'èl pinseu !
- Noré Dijèz, èle ènnè conèt dès mots d'amoûr, vo coumère !
- Clémence Tèjèz-vous, vous ! Eyèt vous, choûtèz c'qu'i dit !
- Félicien Mins on n'comprend nèn grand chôze, savèz Clémence ! Di toute manière, pou l'momint, i n'dit pus rén du tout !
- Clémence Eyèt lèye ?! Qwè c'qu'èle dit ?
- Félicien Ele ni dit rén non pus !
- Clémence Comint ! Is n'dij'nut pus rén tous lès deûs ?! Ô !... Mins ça, c'est dandjèreûs ! Disfoncèz-l', disfoncèz c'n-uch-la, vos di-dj' !

(Félicien hésite puis avance sur Noré.)

- Noré Vade retro satanas !
- Félicien Ô, mins dji n'pou nèn fé ça, èn'do mi ! Ca n'est nèn mès-afêres !
- Clémence Si vos n'disfoncèz nèn l'uch tout d'chûte, vos n'avèz pus rén a fé droci !
- Félicien Èt bén tant pîre ! Di toute manière, dj'é ène saqwè a vos dire !
- Clémence Dji n'é nèn l'tins d'vos choûtér asteûre ! Ca n'sâreut toudis nèn yèsse ène saqwè d'fôrt intèressant !
- Félicien Qwè c'qui vos fèt dire ça ?
- Clémence Vos n'avèz jamés qu'dès carabistouyes a racontér !
- Noré (à Félicien) Vos-è pèrdèz pou vo matricule, i m'chène a vîr ! Èt c'è-st-avou ça qu'vos v'lèz r'fé vo vîye ?
- Félicien Djustumint, c'est d'ça qu'dji voûreu bén l'ètèrtèni !
- Clémence C'n'est nèn l'momint, crwèyèz-m' !
- Noré Dijèz, madame Clémence, vos comptèz vos mariér an blanc ? C'est pou sawè s'i faut fé v'ni lès camarâdes a l'sôrtîye di l'èglîje avou du riz... Èt... vos comptèz fé ène passéye avou vo jârtiyère come lès djon.nes mariès ? C'est pou prév'nu lès camarâdes ètout pac'qu'i gn-a dès céns qui sont fôrt sansibes, wèyèz, èt qu'is n'supôrt'rit nèn l'vûwe di vos cwisses !

Clémence Di toute façon, dji n'é nén dins l'idéye d'vos-invité !

Noré Ca, c'est bén maleûreûs pac'qui dji seû st-ène amuzète, savèz mi ! Dji sâreu mète di l'ambiance ! Pac'qu'i faut pinsér qui quand on marie in croque-môrt, ça fêt toudis in freud dins lès fiesses !

Clémence On n'vos d'mande nén vo n-avis !

Noré Non fêt, mins dj'èl di tout l'min.me ! Èt c'qui s'reut chic, wèyèz, c'est d'décorér l'corbiyârd pou fé l'voye inte èl maujo èyèt l'comune... C'è-st-ène saqwè qu'on n'vireut nén tous lès djoûs, èn'do, mossieu Félicien ?

Clémence Mon dieu, Félicien ! F'yèz tère èc' tchafiaud-la ! Èt disfoncèz l'uch !

Félicien Non fêt, Clémence ! Dji n'fré nén c'qui vos m'avèz d'mandè ! Èt dji n'vos l'diré nén deûs côps !!

Noré Oûla !... Rèbèlyon, m'n-ami !

Clémence Félicien ! C'est mi qu'èst mèsse, droci !

Félicien Apurdèz, madame, qui Lechien n'a pont d'mèsse !

Clémence Eyèt ni m'pârlèz nén d'su ç'ton-la ! T'ossi non, ça n'est nén co d'mwin qui vos mwin.n'rèz a l'èglîje !

Félicien Dj'ustmint, dji n'é nén l'idéye ! Dji n'vou pus m'mariér avè vous !

Noré Alléluia !

Clémence Qwè c'qui vos d'jèz ?

Félicien Dji di qui dj'ènnè wè voltî ène aute qui vous !

Clémence Qwè c'qui c'est d'ça pou in sot conte ?!

Noré In conte di fée, bén seûr !

Félicien Dji m'èscuse Clémence, dji n'pouveu nén vo minti pus lontins !

Clémence Pus lontins ? Ca fêt combén d'tins qu'vos m'trompèz ?

Félicien (contraint) Ène eûre !

Noré Â ça ! C'est du tout fris' !

Clémence Èt avou qui c'qui vos m'trompèz ?

Félicien Avou Marguerite...

Clémence Qui ça ?

Félicien Avou l'veûve èspagnole !

Clémence È bén ! C'est du prope ! Ène feume qui vos n'con'chîz nén min.me i gn-a ène eûre d'itci !

Noré Ca a stî l'côp d'alumwêr' !

Félicien Dji n'èl con'cheu nén mins dj'èl é r'conu !

Noré Atincion, Félicien... Min.me mi, dji n'vos chû pus.

Félicien C'è-st-ène camarâde d'èscole qui dji wèyeu voltî quand dj'aveu dij ans. Lèye m'a r'conu su l'côp, èt èle m'a dit qui dji n'aveu nén candjî !

Clémence C'est bén l'preûve qui vos n'astîz nén d'dja fôrt bia quand vos-astîz p'tit !

Félicien Ele èst si douce, si ténre... Èt adon, èle pôrte in nom d'fleûr : « Marguerite »...

Noré « Quand je te vois, mon cœur s'effrite ! »

Félicien Ca, dji m'va l'èrtènu, Noré !

Noré C'est qu'i comince a m'yèsse simpatique, èc'ti-la !

Clémence Mins vos n'pinsèz nén vos-è satchî come ça, camarâde !

Félicien Choûtèz Clémence, a m'n-âdje, on n'a pupont d'tins a piède... Dji wè voltî Marguerite, èle m'a toudis vèyu voltî... Nos pârtons èchène pou Torrémolinos !

Noré Olé !!

Clémence Â ! Sôtèz, sôtèz d'itci tout d'chûte ou dji fé in maleûr ! Dji n'vou pus jamés vos r'vîr ! Fau pilate !
 Félicien Dji m'éva bijou, dji m'éva... A r'vwêr mossieû Noré, a r'vwêr Clémence...
 Noré Vos-avèz vèyu clér au dérin momint, vous ! Mins i n'èst jamés trop taurd pou Bén fé ! Eyèt toutes sôrtès de bouneûr !
 Félicien Mèrci bran.mint dès côps.
 Clémence Dji n'vos saluwe nén !

(Félicien semble sortir puis revient sur ses pas et reprend le chrysanthème.)

Félicien D'mande èscuse... Mins Marguerite m'a dit qu'èle in.meut Bén lès fleurs ètout...
 Clémence Alèz-è au diâle !

(Félicien s'en va en emportant son chrysanthème.)

Scène 13
(Clémence – Noré)

Noré C'è-st-ène lède a z-avalér, èn'do, madame Clémence !
 Clémence Dji m'è fou ! Di toute manière, i n'asteut nén digne di mi ! Mins c'qui trècasse, c'èst c'qui s'passe padrî c'n-uch-la dispûs in momint !
 Noré Bâ ! Is sont quéqu'fîye an trin d'vos fé grand-mère in deuzième côp !
 Clémence Ca, jamés ! Paulette ! Paulette ! C'èst vo moman qui vos pâle. Rèspondèz-m' ! Dji vos done deûs munutes pou vûdî d'la !

Scène 14
(Clémence – Noré – Joseph – Paulette)

(A ce moment, Joseph et Paulette reviennent dans la pièce. Ils semblent très amoureux et se tiennent par la main.)

Noré A la boûne eûre, insi ! V'la lès-amoûreûs d'Peynèt !
 Clémence I n'maqueut pus qu'ça !
 Paulette Moman, nos nos-avons brouyî su l'compte da Joseph ! I va tout vos spliquî.
 Clémence Sote qui vos-astèz ! Vos-avèz avalè tout c'qu'i vos-a racontè, èn'do ?
 Joseph Dji n'li é dit qui l'vèrité, bèle-moman !
 Clémence C'èst ça, c'èst ça ! Alèz-è racontèr ça a in tch'vau d'bos, vos-àrèz in côp d'pîd !
 Paulette Dji vos-è prîye, lèyèz-l' pârlér, moman !
 Joseph Mèssaline, ça n'èst nén ène cocote ! C'è-st-ène djon.ne fîye qu'aprinde a dansér aus-è djins come mi qu'ont deûs gôches pîds ! Ele èst djintîye èt èle a bran.mint dèl pacyince ! Dji v'leu aprinde a dansér pac'qu'an avri, c'èst no n-anivèrsère di mariâdje a Paulette èt a mi... Èt dji v'leu li fé l'suprîje !
 Clémence C'èst røyussi !
 Joseph Dji v'leu fé ène grande fièsse èyèt, pour l'preumî côp, l'invitèr a dansér pad'vant tout l'monde !
 Paulette Qué djinti ome qui vos-astèz.
 Joseph I faleut Bén qu'dji trouve ène èscuse pou dalér a mès l'çons l'mârdi èyèt l'djeudi... Adon, dji vos-é dit qui dji daleu al pêche...
 Noré Qué bèle istwêre, èn'do ?
 Clémenc Dès mint'rîyes, rén qu'dès mint'rîyes, tout ça !

Scène 15
(Clémence – Noré – Joseph – Paulette – Michel – Messaline)

Noré (qui est entré sur les dernières tirades de son père) Non fèt, bone-moman ! C'qui m'popa dit, c'èst l'vèrité !
 Clémence T'ossi d'douce crwèyince qui s'mame, èc'ti-la !
 Michel Dj'é droci avou mi ène saquî qui dit l'min.me qui m'popa ! (Il fait entrer Messaline qu'il tient par la main.)

Michel Dji vos prezinte Messaline, èl profèsseûr di danse da m'popa èt dj'espère bèn råde ène boune camaråde da mi ètout !

Messaline Bondjoû a tertos !

Paulette Bondjoû mam'zèle.

Clémence Vos n'avèz nèn compris qu'c'esteut s'complice !

Michel Non fèt, bone-moman ! Dj'é fèt m'n-anquête : avou m'n-ordinateûr èyèt m'camaråde Fabrice, nos-avons p'lu pèrcér l'regisse dèl comune èyèt dj'é vèyu qui Messaline Gilbert est bèn profèsseûr di danse. Adon, dj'é stî l'vîr èt nos nos-avons spliquî !

Messaline C'èst bèn l'vré qu'vo n-ome vèneut a m'maujo deûs côps pa samwène mins c'esteut pou z-aprinde èl tango, èl valse...

Joseph Vos wèyèz, m'chèrye ?

Paulette Oyi, m'n-amouîr èt dji vos d'mande pârdon d'awè p'lu doutér d'vous !

Clémence Eyèt s'pètitte anonce, d'abôrd ?!

Messaline Oyi, c'èst l'vré qu'dj'é mètu ène pètitte anonce pou fé m'rèclame ! I gn-a rén d'mau la-d'dins, m'chène-t-i !

Clémence Eyèt lès fangos ? Ca n'est nèn dès massâdjes, azârd ?

Messaline Dès tangos ! I gn-aveut ène coquîye dins l'gazète !

Clémence Ène coquîye ?! Vos wèyèz bèn qu'èle n'a qu'dès mwés vices !

Michel Ène coquîye, c'è-st-ène faute dins l'gazète, bone-moman !

Noré Eyèt v'la, tout èst bèn qui finit bèn !

Clémence Mins gn-a rén d'fini, djustumint ! Dji n'seû nèn d'si doûce crwèyince, savèz mi ! Dj'ârè lès preûves qui m'bia-fi a minti, qui c'fîye-la è-st-ène rén du tout èt qui m'fîye èyèt m'pètit fi sont deûs inocints quatôze ! Quant a vous l'tchâr d'assaut...

Scène 16

(Clémence – Noré – Joseph – Paulette – Michel – Messaline – Jacques – deux policiers)

(A ce moment, la porte s'ouvre. Jacques et deux autres policiers se précipitent sur Clémence.)

Jacques A l'assaut, camarâdes ! Atrapèz l'èn'mi public numéro yin, mètèz-li lès manotes èyèt èmwin.nèz-l' dins l'camionète ! Atincion, èn'do, èle èst dandjèreûse ! Fôrt dandjèreûse min.me !

(Ils s'emparent de Clémence et l'entraînent dehors dans un grand brouhaha de cris et de commentaires divers émanant de chacun.)

Scène 17

(Noré – Joseph – Paulette – Michel – Messaline)

Noré Anfin tranquîye !

Paulette Èm' pauve moman ! I faudra s'okupér d'lèye !

Michel Pus taurd, moman... Pus taurd !

Joseph Oyi, pus taurd, èm' chèrye... Nos-avons mieu a fé pou l'momint... (Il met la radio en marche qui diffuse une valse ou un tango.) Boun-anivèrsère, èm' n-amouîr !

(Il l'entraîne dans la danse et Michel fait de même avec Messaline.)

(RIDEAU)